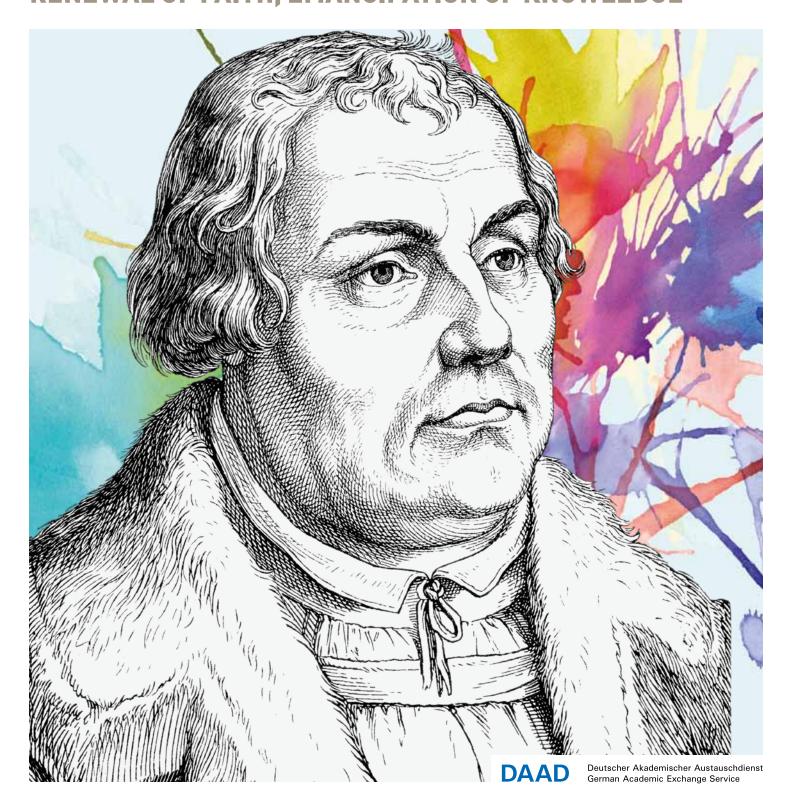
LETTER

Das Magazin für DAAD-Alumni The magazine for DAAD alumni www.daad.de/letter

500 JAHRE REFORMATION –
ERNEUERUNG DES GLAUBENS, REVOLUTION DES WISSENS
500TH ANNIVERSARY OF THE REFORMATION –
RENEWAL OF FAITH, EMANCIPATION OF KNOWLEDGE





*** Research in Germany

Stay in touch with the Land of Ideas!



an initiative of the







Freedom and responsibility

LIEBE LESERINNEN UND LESER, Vermutungen oder Meinungen müssen klar von wissenschaftlich und methodisch adäquat gewonnenen Erkenntnissen unterschieden werden. Hieran arbeiten täglich unzählige Wissenschafts- und Forschungseinrichtungen auf der ganzen Welt und tragen ihren

Teil zum Erkenntnisgewinn bei. Ende April gingen für die Freiheit der Wissenschaft weltweit Frauen und Männer auf die Straße und setzten ein weithin sichtbares Zeichen gegen Wissenschaftsskepsis und "alternative Fakten". Was Wissenschaftler im Alltag tun können, um der Forschung wieder mehr Gewicht in Diskussionen zu verleihen, darüber spricht Beverly Crawford von der Universität Kalifornien, Berkeley, eine langjährige Partnerin des DAAD, in dieser Ausgabe.

Um Glaubensfragen geht es im Themenschwerpunkt zur Reformation übrigens nur auf den ersten Blick: Denn diese geistige Bewegung und Erneuerung, die vor genau 500 Jahren von Deutschland aus in die Welt wirkte, ist durchaus eng auch mit dem Thema Bildung und Wissen verbunden - ebenso wie mit zahlreichen weiteren prägenden gesellschaftlichen und kulturellen Veränderungen. Nicht zuletzt prägte die Reformation unser Verständnis von Freiheit und Mündigkeit und hier schließt sich ein Kreis zu den einleitenden Gedanken.

DEAR READERS, A clear distinction must be made between assumptions or opinions and the findings of scientific and proper methodological research. Every day, countless academic and research institutions around the world strive to do just that as they make their contribution to the production of new knowledge. At the end of April, men and women worldwide went onto the streets for the freedom of research, sending out a very clear message against scepticism towards science and "alternative facts". In this issue of LETTER, Beverly Crawford from the University of California, Berkeley, a partner of the DAAD for many years, talks about what researchers can do in their daily lives to again give research greater weight in public debates.

Only at first glance is our feature on the Reformation about questions of faith: after all, this religious movement and spiritual renewal, which began to influence the world from Germany exactly 500 years ago, is very closely bound up with the subject of education and knowledge - as well as with numerous other seminal societal and cultural changes. The Reformation made a significant mark on our understanding of freedom and responsibility - bringing us back full circle to our introductory idea.



Eine anregende Lektüre wünscht Ihnen herzlich Ihre Wishing you an enjoyable read. Yours sincerely,

Prof. Dr. Margret Wintermantel Präsidentin des Deutschen Akademischen Austauschdienstes

President of the German Academic Exchange Service

UPDATE

EUROPA BEWEGEN Unter #Europabewegen ruft der DAAD in den Sozialen Medien zu einer Mitmach-Kampagne auf: Mit Texten, Fotos und Videos können die Nutzer ein Zeichen für Europa setzen und andere nominieren dasselbe zu tun.

MOVING EUROPE The DAAD is calling for people to get involved in a social media campaign under #MovingEurope: participants can post texts, photos and videos to show their commitment to Europe and encourage others to do the same.

www.europa-bewegen.de

TRANSNATIONALE BILDUNG Professor Andreas Geiger, langjähriger Projektleiter der Deutsch-Jordanischen Hochschule (German Jordanian University, GJU), ist mit dem Verdienstkreuz 1. Klasse des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland ausgezeichnet worden. Damit wird sein herausragendes Engagement für die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Jordanien gewürdigt. Der frühere Rektor der Hochschule Magdeburg-Stendal war bis Ende 2016 Projektleiter der 2004 gegründeten Hochschule und begleitete die Entwicklung des erfolgreichen transnationalen Bildungsprojekts von Anfang an. Die GJU wird vom DAAD aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung und vom Land Sachsen-Anhalt gefördert.

TRANSNATIONAL EDUCATION Professor Andreas Geiger has been honoured with the Order of Merit (First Class) of the Federal Republic of Germany for his exceptional commitment to cooperation between Germany and Jordan. The former rector of Magdeburg-Stendal University of Applied Sciences was project director of the German Jordanian University (GJU) until the end of 2016. The GJU was founded in 2004, and Geiger supported the development of the transnational education project from the start. The GJU is supported by the DAAD with funding from the Federal Ministry of Education and Research and the State of Saxony-Anhalt.

www.gju.edu.jo

SICHTBARES ZEICHEN International wurde am 22. April beim "March for Science" für den Erhalt von Freiheit in Wissenschaft und Forschung demonstriert - in Deutschland beteiligten sich Menschen in 13 Städten. Der DAAD unterstützte die Aktion weltweit. In Bonn nahmen DAAD-Präsidentin Professor Margret Wintermantel, DAAD-Generalsekretärin Dr. Dorothea Rüland sowie viele Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter teil.

CLEAR MESSAGE In the March for Science on 22 April demonstrations were held around the world in support of the freedom of science and research. In Germany, people took part in 13 cities. The DAAD supported the campaign worldwide. DAAD President Professor Margret Wintermantel, DAAD Secretary General Dr. Dorothea Rüland and many employees participated in Bonn.

http://marchforscience.de







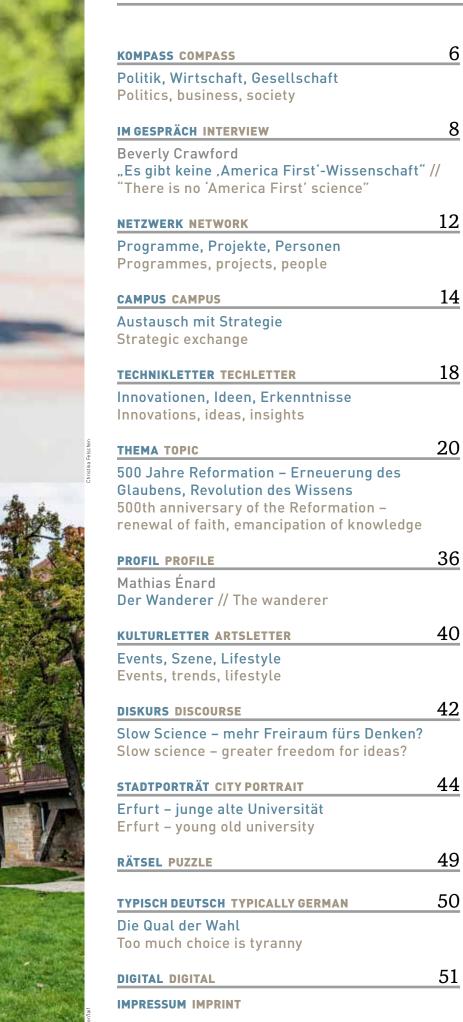
Erfurt – junge alte Universität

Young old university

44

INHALT CONTENTS

LETTER 01/2017



UPDATE

MEHR NACHWUCHS Ein Plus von 76 Prozent: Die Zahl der Nachwuchswissenschaftler an deutschen Hochschulen ist stark gestiegen. Im Jahr 2000 waren rund 82.400 junge Wissenschaftler hauptberuflich an Hochschulen beschäftigt, 2014 waren es fast 145.000. Diese und weitere interessante Daten und Forschungsbefunde zu Promovierenden und Postdocs in Deutschland stehen in dem im Februar erschienenen dritten Bundesbericht Wissenschaftlicher Nachwuchs (BuWiN).

MORE YOUNG RESEARCHERS 76% increase: the number of junior researchers at German universities has risen sharply. In the year 2000, roughly 82,400 young researchers were employed full-time in higher education; by 2014, their number had grown to almost 145,000. Additional interesting statistical data and other research findings about doctoral and postdoctoral researchers can be found in the third National Report on Junior Scholars (BuWiN), which was published in February.

www.buwin.de

ÖKONOMISCHES FACHWISSEN In den Wirtschaftswissenschaften haben deutsche Studierende die Nase vorn: Zu diesem Ergebnis kommen Wirtschaftspädagogen der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, die mit einem Standardtest aus den USA das ökonomische Fachwissen von deutschen, japanischen und amerikanischen Studierenden verglichen. Das Projekt WiWiKom (Wirtschaftswissenschaftliche Kompetenzen) wird als Teil des Forschungsprogramms KoKoHs (Kompetenzmodellierung und Kompetenzerfassung im Hochschulsektor) vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) gefördert.

ECONOMIC KNOWLEDGE German students are ahead in the economic sciences: this was the finding of economic education specialists at Johannes Gutenberg University Mainz who compared the economic knowledge of German, Japanese and American students with a standard US test. The Economic Competencies (WiWiKom) project is funded by the Federal Ministry of Education and Research (BMBF) as part of the research programme on Competence Modelling and Competence Assessment in the Higher Education Sector (KoKoHs).

www.wiwi-kompetenz.de

RASENDE TEILCHEN In Hamburg wird das Deutsche Elektronen-Synchroton (DESY) künftig noch mehr internationale Wissenschaftler anziehen. Im April wurde der Teilchenbeschleuniger des insgesamt 3,4 Kilometer langen, weltweit größten Röntgenlasers European XFEL in Betrieb genommen. Die ersten Experimente sollen im Herbst beginnen.

FAST PARTICLES Deutsches Elektronen-Synchroton (DESY) will be attracting even more international scientists in future. The particle accelerator of the 3.4-kilometre European X-ray free electron laser (XFEL) is the largest in the world. It became operational in April, and the first experiments are planned to take place in autumn.

www.desy.de

KOMPASS LETTER 01/2017



ASIA PACIFIC WEEKS

ASIEN ZU GAST IN BERLIN Seit 1997 diskutieren Akteure aus Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur und Politik während der Asien-Pazifik-Wochen (APW) aktuelle Themen und Trends; der 20. Jahrestag soll vom 15. bis 28. Mai 2017 ganz im Zeichen der Digitalisierung stehen. Die Veranstaltung in der deutschen Hauptstadt richtet sich an Industrie, Mittelstand und Startups und kooperiert mit der re:publica, einer der weltweit größten Konferenzen zur digitalen Kultur, sowie dem Netzwerktreffen des Global Innovation Gathering. Die APW gelten als europaweit bedeutendste Plattform des Dialogs mit Partnern der Region Asien-Pazifik.

BERLIN WELCOMES ASIA Actors from the worlds of business, science, culture and politics have discussed current topics and trends at Asia-Pacific Weeks (APW) since 1997. The 20th anniversary gathering from 15 to 28 May 2017 will be focusing on digitalisation. The event in the German capital is aimed at industry, SMEs and business startups and will be cooperating with re:publica, one of the world's largest conferences on digital culture, as well as the network meeting of the Global Innovation Gathering. The APW is considered Europe's most important platform for dialogue with partners from the Asia-Pacific region.

http://apwberlin.de



Amtsübergabe in Schloss Bellevue

Im März übernahm Dr. Frank-Walter Steinmeier das Amt des Bundespräsidenten von Joachim Gauck. Den neuen Aufgaben stellt sich der Jurist mit guten Voraussetzungen. Steinmeier verfügt über viel Erfahrung auf dem diplomatischen Parkett – sowie über eine breite Zustimmung in der Bevölkerung. Der SPD-Politiker startete seine Karriere 1991 in der niedersächsischen Staatskanzlei, 1998 führte ihn der Wahlsieg Gerhard Schröders ins Bundeskanzleramt nach Berlin. Dort blieb Steinmeier weiter auf Erfolgskurs: zunächst als Chef des Bundeskanzleramtes, dann zweimal als Außenminister der Großen Koalition.



Transfer of power in Bellevue Palace

In March Dr. Frank-Walter Steinmeier succeeded Joachim Gauck as Federal President. The lawyer has good qualifications for his new duties. Steinmeier has a great deal of experience on the diplomatic stage – as well as broad approval among the population. The SPD politician began his political career in 1991 at the State Chancellery in Lower Saxony. Gerhard Schröder's election victory in 1998 then took him to the Federal Chancellery in Berlin. Steinmeier continued his successful course there: first, as Head of the Federal Chancellery and, then, twice as Foreign Minister of the grand coalition government.

www.bundestag.de/bundesversammlung



WELTDIENST 30+

ENGAGIERT IN DER WELT Deutsche Experten sind gefragt. Mit dem neuen Freiwilligenprogramm "Weltdienst 30+" können sie ihr Know-how in mehrwöchigen Einsätzen in Schwellen- und Entwicklungsländern weitergeben – und selbst von den Erfahrungen im Ausland profitieren. Der "Weltdienst 30+" ist die junge Sparte des Senior Experten Service, der bisher nur Experten im Ruhestand ins Ausland vermittelt.

GLOBAL COMMITMENT German experts are in demand. The new Weltdienst 30+ volunteer programme does not only enable them to pass on their know-how in assignments to emerging and developing countries that last several weeks; they also benefit personally from their international experience. Weltdienst 30+ is the young division of the Senior Experten Service (SES) that previously only sent retired experts abroad.

www.ses-bonn.de

COMPASS LETTER 01/2017

TRAUER UM MAX HUBER Der

DAAD trauert um seinen ehemaligen Vizepräsidenten. Professor Dr. Max G. Huber verstarb am Montag, den 20. März 2017, nach schwerer Krankheit in Bonn. Er übte ab 1996 insgesamt 16 Jahre lang mit leidenschaftlichem Engagement das Amt des



DAAD-Vizepräsidenten aus und hat die Weiterentwicklung des DAAD von einer Stipendienorganisation zu einer weithin geschätzten Agentur für die internationale akademische Hochschulzusammenarbeit mitverantwortet und gestaltet. Der DAAD verliert mit Professor Huber, der am 25. Juni 80 Jahre alt geworden wäre, einen unermüdlichen Streiter für die internationale akademische Zusammenarbeit und eine warmherzige und wahrhaft große Persönlichkeit.

MOURNING FOR MAX HUBER The DAAD mourns the loss of its former vice president. Professor Dr. Max G. Huber died in Bonn on Monday, 20 March 2017, following a serious illness. From 1996, for a total of 16 years, he exercised his duties as DAAD vice president with passionate commitment and made a major contribution to the transformation of the DAAD from a scholarship organisation to a widely valued agency for international academic cooperation. With Professor Huber, who would have been 80 on 25 June, the DAAD has lost an untiring champion of international academic exchange and a warm-hearted and truly great personality.

http://bit.ly/2o7xKvW



Partnerschaft mit Afrika

Eine neue Dimension der Zusammenarbeit entwirft das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung mit seinen "Eckpunkten für einen Marshallplan mit Afrika". Dabei wurde bewusst zur Diskussion aufgerufen: Die afrikanischen Partner, Wirtschaft, Wissenschaft und Gesellschaft waren eingeladen, die Vorschläge des Ministeriums weiterzuentwickeln. Die Anregungen fließen jetzt in die Weiterentwicklung des Plans ein.

Partnership with Africa

The Federal Ministry for Economic Cooperation and Development is opening up a new dimension of cooperation with its Key Points for a Marshall Plan with Africa. It consciously called for broader dialogue: African partners, industry, research and society were invited to develop the ministry's proposals. The ideas are now contributing to the further development of the plan.

www.bmz.de

UPDATE

ÜBER ZUKUNFT DISKUTIEREN Am 7. und 8. Juli tritt der G20-Gipfel in Hamburg zusammen. Auch die Zivilgesellschaft findet unter der deutschen Präsidentschaft Gehör: In sieben Dialogforen haben Repräsentanten der Wissenschaften, der Wirtschaft und Gewerkschaften, von Frauen und Jugendlichen sowie von NROs die Möglichkeit, Ideen zu G20-relevanten Themen zu entwickeln – und im Vorfeld des G20-Gipfels mit Bundeskanzlerin Angela Merkel zu diskutieren.

DISCUSSING THE FUTURE The G20 summit is being held in Hamburg on 7 and 8 July. Civil society is also being given a hearing under the German presidency: seven dialogue forums offer representatives of science, industry, trade unions, women's and youth organisations and NGOs the opportunity to develop ideas on G20-related subjects – and to engage in discussion with Federal Chancellor Angela Merkel in the runup to the G20 summit.

www.g20.org

ENTSCHIEDEN GEGEN DEN HUNGER In Ost-

afrika herrscht die schlimmste Dürre seit 50 Jahren – allein in Äthiopien leiden derzeit rund 5,6 Millionen Menschen Hunger. Besorgniserregend ist die Lage im Südsudan, dort erschwert der Bürgerkrieg die Versorgung der Menschen. Deutschland stockt seine Hilfe für die Menschen in den Dürregebieten um 100 Millionen Euro auf 300 Millionen Euro auf.

DECISIVE ACTION AGAINST HUNGER East

Africa is experiencing the worst drought in 50 years. In Ethiopia alone, 5.6 million people are currently suffering from hunger. The situation raising concern in South Sudan where civil war is making it more difficult to supply the population. Germany is increasing its aid for people in drought-stricken regions by 100 million euros to 300 million euros.

www.bmz.de

GEMEINSAM ZU HAUSE Den demografischen Wandel meistern – das gelingt wohl nur in Zusammenarbeit verschiedener Generationen. Wie das Miteinander von Jung und Alt aussehen kann, lässt sich an Mehrgenerationenhäusern beobachten, in denen Menschen unterschiedlichen Alters und verschiedener Herkunft einen Ort der Begegnung finden. Das Programm "Mehrgenerationenhaus" des Bundesfamilienministeriums unterstützt jede dieser Einrichtungen von 2017 bis 2020 mit je 40.000 Euro Förderung im Jahr.

LIVING TOGETHER It will probably only be possible to master demographic change if different generations come together. What this partnership between young and old could look like can be seen in multigenerational houses where people of different ages and origins find a place of encounter. Each of the projects participating in the Federal Family Ministry's Action Programme Multi-Generational Centres will receive an annual grant of 40,000 euros from 2017 to 2020.

www.mehrgenerationenhaeuser.de



Es gibt keine "America First"-Wissenschaft

There is no "America First" science



Wie steht es unter der neuen Regierung in den USA um die Wissenschaft und den internationalen Austausch? Ein Gespräch mit Beverly Crawford, Universität Kalifornien, Berkeley.

How are research and international exchange affected by the new administration in the United States? An interview with Beverly Crawford, University of California, Berkeley.

Interview und Fotos/interview and photographs: Christina Felschen

PROFESSOR CRAWFORD, bevor Obama 2012 wiedergewählt wurde, haben Sie der künftigen Regierung in einem Artikel geraten, eng mit anderen Ländern zu kooperieren und nicht militärisch Macht auszuüben, sondern sanft Einfluss zu nehmen wie Europa - mit Diplomatie, humanitärer Hilfe und Friedenseinsätzen. Was würden Sie Donald Trump heute raten? Ich würde ihm eine 180-Grad-Wende empfehlen, aber er würde mir nicht zuhören. Was haben die USA mit ihren Militäreinsätzen nach dem Zweiten Weltkrieg erreicht? Wir haben die Teilung Koreas verfestigt, Vietnam verloren und unser Irak-Krieg hat die IS-Miliz groß gemacht. Und jetzt sterben Hunderte Zivilisten bei Militärschlägen der US-geführten Truppen in Syrien und im Irak. Diese Regierung muss erst massiv scheitern, ehe sie sich wieder zu mehr Diplomatie bekennt. Wenn Deutschland und andere Länder gemeinsam "soft power" ausüben und die USA außen vor professor crawford, before Obama was re-elected in 2012, you advised the next administration in an article to cooperate closely with other countries and to exercise "soft power" like Europe: diplomacy, humanitarian aid and peacekeeping instead of military interventions. What advice would you give Donald Trump today?

I would recommend a 180-degree turnaround, but he would not listen to me. What did the US achieve with their military operations after the Second World War? We deepened the division of Korea, lost Vietnam and our Iraq war gave rise to ISIS. And now hundreds of civilians are being killed in US-led military strikes in Syria and Iraq. This administration has to experience massive failure before it will come to the bargaining table. If Germany and other countries jointly exercise soft power and the US is left out, our government may finally turn around. We face many new threats: climate change, cyber-attacks and terrorist groups. Those can only be solved with skill and strategy.

>> FAKTEN GEGEN FAKE NEWS

>> FACTS AGAINST FAKE NEWS

bleiben, besinnt sich unsere Regierung vielleicht. Wir stehen vielen neuen Bedrohungen gegenüber: Klimawandel, Cyberangriffen und Terrorgruppen. Gegen all das kommen wir nur mit Geschick und Strategie an.

Die Wahrnehmung von Wahrheit hat sich seit dem US-Wahlkampf verschoben; Trump-Wähler schenken Falschnachrichten mehr Glauben als Journalismus und Wissenschaft. Wie können Forscher Glaubwürdigkeit zurückgewinnen?

Menschen interessieren sich Studien zufolge mehr für eine gute Geschichte als für Fakten – sie hören lieber, dass Hillary Clinton eine Betrügerin ist und ins Gefängnis gehört, als dass der CO₂-Gehalt in der Luft steigt. Wir Wissenschaftler müssen unsere Elfenbeintürme verlassen und ein breiteres Publikum jenseits unserer Seminare und Fachjournale ansprechen. Den

The perception of truth has shifted since the US election campaign. Trump voters trust fake news more than journalism or science. How can researchers regain credibility?

Studies show that people are more interested in good stories than in facts – they would rather hear that Hillary Clinton is a crook who should be put in jail than that the CO₂ content of the air is rising. As scientists, we must leave our ivory towers and address a broader audience beyond our seminars and scientific journals. We cannot just throw facts at John and Jane Doe; instead we must use our findings to build a convincing narrative that is connected to their everyday

D Ottonormalwähler können wir nicht einfach mit Fakten bombardieren; wir müssen unsere Erkenntnisse in Geschichten verpacken, die an ihre Alltagserfahrung anknüpfen. Das gilt für Forscher auf der ganzen Welt: Auch in Europa könnten Falschmeldungen und Verschwörungstheorien Wahlen beeinflussen.

Donald Trump plant ja Kürzungen bei der Klimaforschung und bei internationalen Programmen. Sehen Sie die Freiheit der Wissenschaft in Gefahr?

Ja, allerdings! Die Kürzungen treffen auch das Zentrum für Deutschland- und Europastudien, das ich bis 2016 geleitet habe. Die Finanzierung unserer Fremdsprachenkurse und internationalen Austauschprogramme ist nur noch bis 2018 gesichert. Wenn das Bildungsministerium die Programme nicht verlängert, können wir ab 2019 bestimmte Sprachen nicht mehr unterrichten. Wir werden dagegen argumentieren, dass es im Sicherheitsinteresse der USA ist, wenn Studierende lernen auf Portugiesisch und Chinesisch zu verhandeln.

E experience. This is true for researchers around the world: fake news could also influence the coming elections in Europe.

Now Donald Trump plans to reduce funding for climate research and international programmes. Do you see the freedom of science at risk?

Indeed, I do! These budget cuts also affect the Center for German and European Studies, which I chaired until 2016. The funding for our foreign language courses and international exchange programmes is only guaranteed until 2018. If the education ministry does not extend the programmes, we can no longer teach certain languages from 2019 onwards. We will argue that it is in the security interest of the United States if students learn to negotiate in Portuguese and Chinese.

>> DEN USA DROHT EIN BRAINDRAIN

>> A BRAIN DRAIN IS IMMINENT

Und wenn die Kürzungen dennoch kommen?

Falls alles fehlschlägt, werden wir einige Programme schließen müssen. Als staatliche Universität hat Berkeley keinen finanziellen Spielraum – im Gegenteil: Wir haben 150 Millionen Dollar Schulden, der Staat Kalifornien ist ebenfalls verschuldet. Drittmittel sind unsere einzige Chance. Wir hoffen, dass progressiv denkende Milliardäre mit ihren Stiftungen einspringen, um die Freiheit der Wissenschaft zu schützen. Doch erst einmal bitten wir den Kongress, Trumps mageren Haushaltsplan nicht zu akzeptieren.

Was bedeutet Trumps "America First"-Politik für den internationalen Wissenschaftsaustausch?

Wenn Trump seine Pläne durchsetzt, ist das der größte Schlag gegen die höhere Bildung, den ich in meiner 40-jährigen Karriere erlebt habe. Er will Mittel für die meisten Austauschprogramme zwischen US-amerikanischen und internationalen Unis kürzen – mit Ausnahme der Fulbright-Stipendien. Dabei brauchen Universitäten und Forschungseinrichtungen den Austausch, es gibt keine "America First"-Wissenschaft. Wenn wir Fachartikel nur noch mit US-Kollegen zusammen schreiben, werden wir seltener zitiert und unsere Universitäten sinken in internationalen Rankings ab. So sehr die US-Wissenschaft bisher von Einwanderern profitiert hat – zum Beispiel von jüdischen Wissenschaftlern, die auf der Flucht vor der Shoa kamen –, so sehr könnte uns jetzt ein Braindrain bevorstehen:

And if the cuts come nevertheless?

If everything fails, we will have to close some programmes. As a state university, Berkeley has no financial leeway – on the contrary, we have a 150 million dollar deficit and the state of California is also indebted. Third-party funding is our only chance: we hope that progressive-minded billionaires will step up and protect the freedom of science with their foundations. But first, we ask Congress to not accept Trump's lean budget.

What does Trump's "America First" policy mean for international academic exchange?

If Trump follows through with his plans, it will be the greatest blow to higher education I have experienced in my 40-year career. He wants to cut funds for most of the exchange programmes between US and international universities – except for Fulbright scholarships. Universities and research institutions need international exchange, there is no "America First" research. If we author scientific articles only with US colleagues, we will be less frequently cited and our universities' rankings will drop. As much as our scientific community has benefited from immigrants, from Jewish scientists who fled the Shoa for example, this trend could be reversed now, leading to a brain



INTERVIEW LETTER 01/2017

D Angesichts des nationalistischen Klimas und des geplanten Einreisestopps für Menschen aus einigen muslimischen Ländern haben viele internationale Studierende und Wissenschaftler vorerst kein Interesse mehr, an US-Unis zu kommen.

Was kann Deutschland tun, um die Zukunft des Wissenschaftsaustausches zu fördern?

Fördergelder aus dem Ausland könnten uns helfen, die kommenden vier Jahre zu überbrücken. Die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) setzt sich in den USA sehr für die internationale Zusammenarbeit von Wissenschaftlern ein. Allerdings konzentriert sie sich hauptsächlich auf MINT-Fächer: Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft und Technik.

Wissenschaftler haben im April ihren ersten großen Protest gegen die Trump-Regierung organisiert, doch das Ganze ist umstritten, weil sie den Eindruck der Parteilichkeit erwecken könnten. Haben Sie am "March of Science" teilgenommen?

Ich hätte es getan, wenn ich nicht gerade auf Reisen gewesen wäre. So lange unser Präsident wissenschaftliche Erkenntnisse zum Klimawandel leugnet, das Wissenschaftsbüro des Weißen Hauses unbesetzt lässt und systematisch Forschungsgelder streicht, haben wir das Recht und die Pflicht dagegen zu protestieren – egal, ob wir Demokraten oder Republikaner sind. In Seminaren gebe ich meine politische Haltung allerdings nie preis. Ich will, dass meine Studierenden eigenständig Haltung und kritisches Denken entwickeln.

E drain: many international students and scientists are no longer interested in coming to the US if the nationalist climate and the threat of a Muslim ban prevail.

What can Germany do to promote the future of academic exchange?

Funding from abroad can indeed help us to bridge the next four years. The German Research Foundation (DFG) is very active in promoting the international collaboration of researchers in the US. But it focuses mainly on STEM subjects: science, technology, engineering and mathematics.

Scientists did just organise their first protest against the Trump administration but this endeavour is controversial, because they could be seen as politically biased. Did you participate in the March of Science?

I would have, if I had not been travelling. As long as our president denies climate science, leaves the White House Office of Science unoccupied, and systematically cuts research budgets, we have the right and the duty to protest – whether we are Democrats or Republicans. In the classroom, however, I never reveal my political opinion. I want my students to develop their own attitude and critical thinking.



VITA

PROF. DR. BEVERLY CRAWFORD ist Ehrenvorsitzende des Center for German and European Studies (CGES) an der Universität Kalifornien, Berkeley. Bis 2016 war sie Leiterin des 1990 gegründeten Zentrums, das zu den ersten vom DAAD geförderten Zentren für Deutschland- und Europastudien gehört. Zu den Forschungsschwerpunkten der Politologin gehören Außenpolitik und Internationale Beziehungen, aktuell arbeitet sie zum Thema "fake news".

PROF. DR. BEVERLY CRAWFORD is now honorary chair of the Center for German and European Studies (CGES) at the University of California, Berkeley. Until 2016 she was chair of the CGES, which was one of the first DAAD-funded centres of German and European studies when it was founded in 1990. The research interests of the political scientist include foreign policy and international relations; she is currently working on the subject of "fake news".

http://ies.berkeley.edu www.daad.de/deutschlandzentren NETZWERK LETTER 01/2017



AGENDA 2030 Nicht weniger als 17 Ziele für nachhaltige Entwicklung (Sustainable Development Goals, SDG) weltweit haben die Vereinten Nationen mit ihrer "Agenda 2030" formuliert. Die Ziele reichen von der Armutsvermeidung (SDG 1) über "Qualitativ hochwertige Bildung für alle" (SDG 4) bis zum ausdrücklichen Anspruch, für alle Ziele Partnerschaften zu bilden (SDG 17). Die vielfältige Arbeit des DAAD mit Blick auf die SDG wurde während eines Berliner Expertentreffens deutlich, bei dem unter anderem das neue DAAD-Programm für Bilaterale SDG-Graduiertenkollegs und das deutschbrasilianische Programm "Novas Parcerias/Neue Partnerschaften" (NoPa) vorgestellt wurden.

AGENDA 2030 In its Agenda 2030, the United Nations has set down no fewer than 17 Sustainable Development Goals (SDG). They cover everything from ending poverty (SDG 1) and "ensuring inclusive and quality education for all" (SDG 4) to the explicit objective of forming partnerships for all the goals (SDG 17). The DAAD's wide-ranging activities with respect to the SDG became clear at a meeting of experts in Berlin at which, among other things, the DAAD's new programme for Bilateral SDG Graduate Schools and the German-Brazilian programme "New Partnerships/Novas Parcerias" (NoPa) were presented.

www.daad.de/ez



DAAD-Lektorin in Yad Vashem geehrt

Für ihr Buch "Before Auschwitz: Jewish Prisoners in the Prewar Concentration Camps" hat Dr. Kim Wünschmann, DAAD-Lektorin für Moderne Europäische Geschichte an der University of Sussex, den Yad Vashem International Book Prize for Holocaust Research erhalten. Der Preis würdigt seit 2011 "wegweisende" Arbeiten in der Erforschung des Holocaust. In ihrer Begründung hebt die Jury Wünschmanns außergewöhnliche Rechercheleistung hervor. Ihr Buch leiste einen wesentlichen Beitrag zum Verständnis, wie schon vor dem Ausbruch des Zweiten Weltkriegs Weichen für den Holocaust gestellt wurden.



DAAD lecturer honoured

Dr. Kim Wünschmann, a DAAD lecturer in Modern European History at the University of Sussex, has been awarded the Yad Vashem International Book Prize for Holocaust Research for her book "Before Auschwitz: Jewish Prisoners in the Prewar Concentration Camps". Since 2011, the prize has paid tribute to "groundbreaking" work in Holocaust research. Explaining its choice, the jury emphasised Wünschmann's extraordinary achievements, saying that her book makes an important contribution to our understanding of how the course was already set for the Holocaust even before the outbreak of the Second World War.

www.daad.de/lektoren



AFRIKANISCHE FACHZENTREN Ein starkes Netzwerk, das weiter wächst: Auf ihrem jüngsten Treffen im kenianischen Voi feierten die vom DAAD aus Mitteln des Auswärtigen Amts geförderten Fachzentren in Afrika die Gründung eines neuen Zentrums. Für das Kenyan-German Centre of Excellence for Mining, Environmental Engineering and Resource Management kooperieren das Taita Taveta University College in Voi, die HTW Dresden und die TU Bergakademie Freiberg.

CENTRES OF AFRICAN EXCELLENCE Already a strong network, they are now continuing to grow: at their latest meeting in the Kenyan town of Voi, the Centres of African Excellence supported by the DAAD in Africa with funding from the Federal Foreign Office celebrated the official establishment of a new centre. The Kenyan-German Centre of Excellence for Mining, Environmental Engineering and Resource Management is the result of cooperation between Taita Taveta University College in Voi, HTW Dresden and TU Bergakademie Freiberg.

www.african-excellence.de

NETWORK LETTER 01/2017



Neuer europäischer Gründergeist

Ein Beispiel für europäischen Zusammenhalt: Wenige Wochen, nachdem in Großbritannien eine Mehrheit für den Austritt aus der Europäischen Union gestimmt hatte, trafen sich Ende September 2016 in Rom die "Alumni DAAD Italia" zur Gründungsveranstaltung des neuen Alumnivereins. Professor Sandro M. Moraldo, Präsident der Alumni DAAD Italia, hebt hervor: "Als Gründungsmitglieder der EU tragen Deutschland und Italien eine besondere Verantwortung. Für die Zukunft Europas bleibt die deutschitalienische Verständigung unverzichtbar." Dafür möchte sich der neue Alumniverein, der allen DAAD-Alumni mit Lebensmittelpunkt in Italien offensteht, nachdrücklich einsetzen.

Promoting new European spirit

One example of European cohesion: just a few weeks after a majority

voted for Great Britain to leave the European Union, the "Alumni DAAD Italia" met in Rome at the end of September 2016 to attend the founding of the new alumni association. As Alumni DAAD Italia President Professor Sandro M. Moraldo stressed: "Germany and Italy have a special responsibility as founding members of the EU. German-Italian relations remain indispensable for the future of Europe." This is something to which the new alumni association, which is open to all DAAD alumni living primarily in Italy, is expressly committed.

www.alumnidaaditalia.org



UPDATE

EUROPASTUDIEN Das internationale Netzwerk der DAAD-geförderten Zentren für Deutschlandund Europastudien erweitert sich: Das Centro de Estudos Europeus e Alemães (CDEA) in Porto Alegre ist das erste Zentrum auf der Südhalbkugel. DAAD-Vizepräsident Professor Joybrato Mukherjee unterzeichnete das Abkommen zur Zentrumsgründung. Er betont, das CDEA schaffe "eine Basis für eine vertiefte wirtschaftliche und politische Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Brasilien".

EUROPEAN STUDIES The international network of DAAD-funded Centres for German and European Studies is expanding: the Centro de Estudos Europeus e Alemães (CDEA) in Porto Alegre is the first centre to be established in the southern hemisphere. DAAD Vice President Professor Joybrato Mukherjee signed the agreement to found the centre. He emphasised that the CDEA creates "a basis for deeper economic and political cooperation between Germany and Brazil".

www.daad.de/des

BINATIONALE HOCHSCHULE Die deutsche Botschafterin in Kenia, Jutta Frasch, und der kenianische Bildungsminister Dr. Fred Matiang'i haben eine gemeinsame Absichtserklärung zur Einrichtung einer "Eastern African-German University of Applied Sciences" unterzeichnet. Der deutsche Beitrag zur geplanten Fachhochschule wird über den DAAD aus Mitteln des Auswärtigen Amts gefördert. DAAD-Präsidentin Professor Margret Wintermantel hebt hervor: "Es ist dem DAAD ein großes Anliegen, essenziell zur "Employability" junger Hochschulabsolventen beizutragen."

BINATIONAL UNIVERSITY Jutta Frasch, Germany's ambassador to Kenya, and Kenyan Minister of Education Dr. Fred Matiang'i have signed a joint declaration of intent to establish an "Eastern African-German University of Applied Sciences". Germany's contribution to the planned university will be financed by the DAAD with funding from the Federal Foreign Office. As DAAD President Professor Margret Wintermantel stressed: "It is of great importance to the DAAD to make an essential contribution to the employability of young university graduates."

http://nairobi.daad.de

VERKEHRSWISSENSCHAFTEN DAAD-Generalsekretärin Dr. Dorothea Rüland und der Präsident der russischen "Assoziation der Transporthochschulen", Professor Boris A. Levin, haben ein gemeinsames Programm unterzeichnet: Ab dem Studienjahr 2018/19 können jährlich 30 Stipendien an russische Fachkräfte vergeben werden.

TRANSPORT STUDIES DAAD Secretary General Dr. Dorothea Rüland and Professor Boris A. Levin, president of the Russian "Association of Transport Universities", have signed an agreement to launch a joint programme: starting in the academic year 2018/19, 30 scholarships can be awarded to Russian experts each year.

www.daad.ru



Austausch mit Strategie Strategic exchange

DAAD-Präsidentin Professor Margret Wintermantel über die neue Internationalisierungsstrategie der Bundesregierung für Bildung, Wissenschaft und Forschung.

DAAD President Professor Margret Wintermantel talks about the Federal Government's new Strategy for the Internationalisation of Education, Science and Research.

Autor/author: Johannes Göbel

CAMPUS CAMPUS LETTER 01/2017

NIEMAND IST EINE INSEL – schon gar nicht ein Land, das als "Bildungsexporteur" weltweit geschätzt wird und das auch weiterhin kluge Köpfe für den akademischen Austausch mit Deutschland gewinnen will. "Exzellenz durch weltweite Kooperation stärken", so lautet eines der fünf zentralen Zielfelder der neuen Strategie der Bundesregierung zur Internationalisierung von Bildung, Wissenschaft und Forschung. Auch die vier anderen Zielfelder betonen Weiterentwicklung und Weltofenheit: "Deutschlands Innovationskraft international entfalten", "Bildung und Qualifizierung internationaler ausbauen", "Die globale Wissensgesellschaft gemeinsam mit Schwellen- und Entwicklungsländern gestalten" und "Gemeinsam globale Herausforderungen bewältigen".

DAAD-Präsidentin Professor Margret Wintermantel spricht im Interview über die vielfältigen Bezüge der Internationalisierungsstrategie zur Arbeit des DAAD – und betont den Wert von Weltoffenheit in Zeiten von Wissenschaftsfeindlichkeit und Populismus.

NO MAN IS AN ISLAND - that certainly does not apply to a country that is appreciated worldwide as an "exporter of education" and that also wishes to continue attracting the best brains for academic exchange. "Strengthening excellence through global cooperation" is one of the five central target areas of the new Federal Government Strategy for the Internationalisation of Education, Science and Research. The four other target areas also emphasise development and international openness: "Developing Germany's strength in innovation on the international stage", "Developing the international aspects of vocational education and qualifications", "Working with emerging and developing countries to shape the global knowledge society" and "Overcoming global challenges together".

>> WELTOFFENHEIT ALS WICHTIGER WERT >> OPENNESS IS AN IMPORTANT VALUE

Frau Professor Wintermantel, wenn man die Arbeit des DAAD kennt, klingen auch viele Punkte der Internationalisierungsstrategie der Bundesregierung für Bildung, Wissenschaft und Forschung vertraut: vom internationalen Austausch für wissenschaftliche Exzellenz bis zum Ziel der nachhaltigen Entwicklung in Partnerländern. Wo sehen Sie in der Strategie neue Akzente mit besonderer Relevanz für die Arbeit des DAAD? Es gibt in der Strategie der Bundesregierung zahlreiche Akzente, die die Dynamik der weltweiten Entwicklungen spiegeln - und die zugleich direkten Bezug zur Arbeit des DAAD haben. Etwa wenn es um die Gestaltung der globalen Wissensgesellschaft gemeinsam mit Schwellen- und Entwicklungsländern geht: Die Internationalisierungsstrategie geht unter anderem ausführlich auf das Netzwerk der vom DAAD geförderten Fachzentren in Afrika ein, in denen künftige Führungskräfte aus unterschiedlichsten Wissenschaftsbereichen ausgebildet werden; erst im April 2017 konnten wir ein neuntes Fachzentrum in Kenia eröffnen. Auch wird die Transnationale Bildung als Aktionsfeld der Hochschulinternationalisierung hervorgehoben, mit ausdrücklichem Verweis auf die Arbeit des DAAD und den großen internationalen Bedarf an anwendungsorientierter Hochschulausbildung "made in Germany". Hierzu gehört auch die neue "Eastern

In an interview, DAAD President Professor Margret Wintermantel talks about the different links between the Internationalisation Strategy and the work of the DAAD – and emphasises the value of international openness in a time of populism and hostility to science.

Professor Wintermantel, many of the points in the Federal Government's Strategy for the Internationalisation of Education, Science and Research sound familiar to anyone acquainted with the work of the DAAD: from international exchange for academic excellence to the goal of sustainable development in partner countries. Do you see any new focal points in the strategy that have special relevance for the work of the DAAD? The Federal Government strategy contains numerous aspects that reflect the dynamism of global developments - and at the same time have a direct link with the DAAD's work. For example, when it comes to shaping the global knowledge society in partnership with emerging and developing countries: among other things, the internationalisation strategy focuses in detail on the network of DAAD-funded centres of excellence in Africa where future leaders are trained in a wide range of disciplines. Only recently, in April 2017, we were able to open a ninth centre of excellence in Kenya. Transnational education is also being emphasised as a field of action for the internationalisation of higher education, with explicit reference to the work

D African-German University of Applied Sciences", die vom DAAD aus Mitteln des Auswärtigen Amts gefördert wird.

Unabhängig von regionalen Schwerpunktsetzungen werden durch die Internationalisierungsstrategie die Vorteile weltweiter Kooperation hervorgehoben. Eine Art Bestätigung für den DAAD, der schon in seiner 2013 formulierten "Strategie 2020" die Bedeutung von "Weltoffenen Strukturen" und "Wissen für Wissenschaftskooperationen" herausgestellt hat? Natürlich freut es uns, dass Ziele des DAAD durch die Internationalisierungsstrategie der Bundesregierung bestätigt werden. So nennt zum Beispiel auch die Internationa-

E of the DAAD and the great international demand for application-oriented higher education "made in Germany". This also includes the new Eastern African-German University of Applied Sciences, which is being supported by the DAAD with funding from the Federal Foreign Office.

Irrespective of regional prioritisations, the internationalisation strategy emphasises the advantages of global cooperation. Isn't this a kind of acknowledgement of the DAAD? After all, the DAAD already highlighted the importance of "internationally open

>> FREIRÄUME FÜR KRITISCHES DENKEN

>> FREEDOM OF CRITICAL THOUGHT

lisierungsstrategie wie schon die "Strategie 2020" des DAAD explizit die Zahl von 350.000 ausländischen Studierenden, die wir bis 2020 in Deutschland erreichen wollen. Die Vergabe von "Stipendien für die Besten", das dritte große Handlungsfeld der Strategie 2020, wird sozusagen unser Kerngeschäft bleiben. Auch wird uns die Internationalisierung der deutschen Hochschulen durch eine Vielzahl von Programmen der Kooperation weiterhin intensiv beschäftigen. Gleichzeitig gibt es neuere Entwicklungen, die unsere

structures" and "knowledge for academic partnerships" in the Strategy 2020 programme it formulated in 2013. Of course, we are pleased that DAAD goals are endorsed by the Federal Government's Internationalisation Strategy. For example, like the DAAD's Strategy 2020 before it, the Internationalisation Strategy explicitly mentions the number of 350,000 international students that we want to reach in Germany by 2020. The award of "scholarships for the best", the third major field of action of the Strategy 2020 programme, will remain our core business, as it were. The internationalisation of German higher education through numerous cooperation programmes will also continue to occupy us. At the same time, there are new developments that will influence and change our work: internationalisation is a second of the same time, there are new developments that



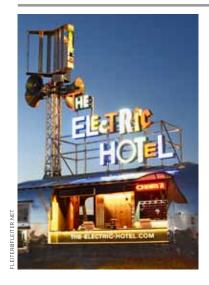


D Arbeit prägen und verändern werden: Internationalisierung kann heute nicht ohne Digitalisierung gedacht werden.

Aktuell sind jedoch weltweit wissenschaftsfeindliche Tendenzen zu beobachten. Wie kann dem begegnet werden? Der DAAD setzt sich für Freiräume des kritischen Denkens ein. Abschottung vor dem Fremden und Ignoranz gegenüber wissenschaftlichen Erkenntnissen schaden allen - auch denen, die den Populisten applaudieren. Der Wert des Austauschs zeigt sich beim Blick auf Vergangenheit und Zukunft. Dazu zwei Beispiele: 2017 feiern wir das 30-jährige Bestehen des Erasmus-Austauschprogramms, das der DAAD seit Anbeginn als Nationale Agentur im Hochschulbereich verantwortet. Unter den Erasmus-Alumni sind schon heute zahlreiche Persönlichkeiten, auf die sich die von der Strategie der Bundesregierung angesprochene Weiterentwicklung des Europäischen Forschungsraums stützen kann. Das zweite Beispiel betrifft die Deutschen Wissenschafts- und Innovationshäuser (DWIH), die künftig weltweit vom DAAD betreut und koordiniert werden. Sie sind etablierte Plattformen für die Zusammenarbeit deutscher und ausländischer Innovationsträger, von New York bis Tokio. Und sie zeigen, welche Innovationskraft und Zukunftschancen im weltweiten Austausch liegen.

At the present time, however, anti-scientific tendencies are being observed worldwide. How can we counter that? The DAAD campaigns for freedom of critical thought. Separation from the foreign and ignorance of scientific findings damage everyone - even those who applaud the populists. The value of exchange is demonstrated by looking to the past and the future. Let me give you two examples: in 2017 we are celebrating the 30th anniversary of the Erasmus exchange programme for which the DAAD has been responsible from the very beginning as the national agency for the higher education sector. Erasmus alumni today already include numerous people who will support the further development of the European Research Area referred to in the Federal Government strategy. The second example concerns the German Houses of Research and Innovation (DWIH), which will be globally supported and coordinated by the DAAD in future. They are established platforms for cooperation between German and foreign innovators from New York to Tokyo. And they demonstrate what innovative force and future opportunities lie in global exchange. ■

TECHNIKLETTER LETTER 01/2017



NACHHALTIG UND MOBIL Zu

Gast auf einem Musikfestival und der Handvakku ist leer: ein Notfall für Sebastian Fleiter. Der auf künstlerische Formate zum Thema Elektrizität spezialisierte DAAD-Alumnus bietet mit seinem autark Energie erzeugenden "Electric Hotel" eine mobile Handyaufladestation - und das in schickem Design. Dafür wurde Fleiter, der in Berlin und Kassel arbeitet, in Seoul mit dem "Green World Award" in Gold ausgezeichnet. Einen Grundstein seines Erfolgs legte ein DAAD-Stipendium, das ihn 2004 nach Las Vegas führte. "Dort recherchierte ich zu Spieltheorien und erkannte, dass Kunst ein Scharnier zwischen verschiedenen Disziplinen bilden kann", sagt Fleiter.

SUSTAINABLE AND MOBILE What do you do if your mobile phone battery runs out at a music festival? This is a job for Sebastian Fleiter and his Electric Hotel. The DAAD alumnus who specialises in "electrifying" art projects offers a cleverly designed phone charging station on wheels that even generates its own electricity. For his idea, Fleiter, who works in Berlin and Kassel, has now been honoured in Seoul with the Green World Award in Gold. His success is also based on a DAAD scholarship that took him to Las Vegas in 2004. "While I was researching game theory there, I recognised that art can form a link between different disciplines," says Fleiter.

www.the-electric-hotel.com



Alumni im Weltall

Dr. Matthias Maurer ist der zweite deutsche Astronaut des aktuellen ESA-Teams – und der zweite deutsche DAAD-Alumnus neben Alexander Gerst im Astronautenkorps der europäischen Weltraumagentur. Der Materialwissenschaftler war mit einem DAAD-Kurzstipendium in Südkorea und hat auch in Frankreich, Spanien und Großbritannien studiert. Derzeit absolviert Maurer seine Grundausbildung als Astronaut – und übt unter anderem den

Weltraumspaziergang für seinen Einsatz auf der ISS. Gerst wird unterdessen 2018 erster deutscher Kommandant der ISS.



Alumni in space

Dr. Matthias Maurer is the second German astronaut in the current European Space Agency (ESA) team – and the second German DAAD alumnus, after Alexander Gerst, to join the ESA astronaut corps. The materials scientist visited South Korea with a DAAD short-term scholarship and also studied in France, Spain and the United Kingdom. Maurer is currently completing his basic training as an astronaut – and, among other things, practising for a space walk during his mission on the ISS. In 2018, Gerst will be the first German commander of the ISS.

www.esa.int



LEIBNIZ-PREISE

AUSGEZEICHNETE ALUMNI Auch 2017 gehören DAAD-Alumni zu den zehn besten Wissenschaftlern Deutschlands: Die Professoren Anne Storch, Afrikanistin in Köln, Lutz Ackermann, Chemiker in Göttingen, und Karl-Peter Hopfner, Strukturbiologe in München, erhielten den Gottfried Wilhelm Leibniz-Preis der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG). Der Leibniz-Preis ist der wichtigste Forschungsförderpreis in Deutschland.

HONOURED ALUMNI DAAD alumni were once again among Germany's ten best researchers in 2017: Professor Anne Storch, African studies specialist in Cologne, Lutz Ackermann, chemist in Göttingen, and Karl-Peter Hopfner, structural biologist in Munich, received a Gottfried Wilhelm Leibniz Prize from the German Research Foundation (DFG). The Leibniz Prize is Germany's most important research award.

www.dfq.de/leibniz-preis

TECHLETTER LETTER 01/2017



SOCIAL MEDIA STAR

FORSCHUNG IM CLIP Hashem Al-Ghaili schreibt auf Facebook und Youtube Erfolgsgeschichte – mit Wissenschaftsvideos. Sieben Millionen Fans folgen seinen Clips, in denen er Forschung anschaulich erklärt. Der Jemenit kam mit einem DAAD-Stipendium von 2013 bis 2015 für sein Masterstudium der Molekularen Biotechnologie an die Jacobs University in Bremen. Sein nächstes Ziel: längere Dokumentationen zu "unmöglicher Wissenschaft".

on Facebook and Youtube – with science and technology videos. Seven million fans have liked the short film clips in which he explains scientific developments in an easily understandable way. The Yemeni student attended Jacobs University in Bremen from 2013 to 2015 to study for a Master in molecular biotechnology with a DAAD scholarship.

www.youtube.com/user/hashemalghaili

Hirngesteuerte Roboterhand

Wissenschaftler aus Tübingen haben ein Hand-Exoskelett entwickelt, mit dessen Hilfe querschnittsgelähmte Menschen ihre Hand wieder benutzen können. Dazu werden Hirnströme und Augenbewegungen des Patienten in Steuersignale übersetzt und an das Exoskelett übertragen, das die gelähmte Hand bewegt. Anders als bei invasiven Systemen – bei denen Mikroelektroden ins Gehirn implantiert werden – bleibt den Patienten eine Operation erspart.

Neurorobotic hand

Scientists from Tübingen have developed a hand exoskeleton that enables quadriplegics to grasp objects again. The patient's brain waves and eye movements are translated into control signals which are sent to the exoskeleton that then moves the paralysed hand. Unlike more invasive systems that involve microelectrodes implanted in the brain, this technology does not require patients to undergo an operation.

www.uni-tuebingen.de



UPDATE

GALAKTISCHE GEWÄCHSE Ende 2017 schickt das Deutsche Zentrum für Luft- und Raumfahrt (DLR) den Satellit Eu:Cropis mit zwei Gewächshäusern unter Mond- und Marsbedingungen zur Tomatenzucht ins All. Mit an Bord sind Bakterien, einzellige Algen und künstlicher Urin – idealer Nährboden für die Tomatensamen. Die Experimente sollen Ergebnisse liefern, wie ein Überleben in lebensfeindlichen Räumen möglich wäre.

GALACTIC GROWTH At the end of 2017 the German Aerospace Center (DLR) will be sending the Eu:Cropis satellite into space to grow tomatoes in two greenhouses under lunar and Mars conditions. They are being accompanied on board by bacteria, unicellular algae and artificial urine – the ideal nutrient medium for tomato seeds. The experiments are meant to help discover how it will be possible to survive in lifethreatening environments.

www.dlr.de

LEHRE 4.0 Die digitale Revolution macht auch vor dem Hörsaal nicht halt – doch wie wirksam sind virtuelle Lehr- und Lernformen? Das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) unterstützt 20 Einzel- und Verbundprojekte an insgesamt 39 Instituten, die Chancen und Risiken digitaler Hochschulbildung und ihre organisatorischen Voraussetzungen untersuchen. Auch neue didaktisch-digitale Konzepte und die Einbindung technologischer Neuentwicklungen stehen auf dem Prüfstand.

TEACHING 4.0 The digital revolution does not stop in front of the lecture theatre – but how effective are virtual forms of teaching and learning? The Federal Ministry of Education and Research (BMBF) is supporting 20 individual and group projects at 39 institutes that are examining the opportunities and risks of digital higher education and its organisational requirements. New digital teaching concepts and the integration of new technological developments are being put through their paces.

www.bmbf.de/de/bildung-digital-3406.html

HOHE INVESTITIONEN Gute Bewertung für Deutschlands Innovationskraft: Laut OECD-Studie "Science, Technology and Innovation Outlook 2016" belegt Deutschland einen Spitzenplatz, vor allem bei den Ausgaben für Forschung und Entwicklung (FuE). 2015 lagen die FuE-Ausgaben erstmals bei drei Prozent des Bruttoinlandsprodukts. Damit gehört Deutschland zu den fünf Ländern, die am meisten in FuE investieren.

strong investment Germany receives a high score for innovation: according to the OECD study "Science, Technology and Innovation Outlook 2016", Germany holds a top place, above all when it comes to research and development (R&D) expenditure. In 2015, R&D spending reached 3% of gross domestic product for the first time. This makes Germany one of the top five countries for R&D investment.

www.research-in-germany.org



DAS LATEINISCHE WORT "reformatio" bedeutet die Rückführung in die Form - eine Wiederherstellung, die zugleich Erneuerung sein kann. Wiederherstellung des Ursprünglichen und Erneuerung des Gegenwärtigen wollte der Theologe Martin Luther erreichen, als er, wie überliefert wird, am 31. Oktober 1517 in Wittenberg im Osten Deutschlands ein Papier an die Tür der Schlosskirche heftete. Darauf standen 95 kritische Thesen, gerichtet gegen die Praxis der katholischen Kirche, Gläubigen gegen die Zahlung von Geld ihre Sünden zu erlassen. So einfach konnte die menschliche Befreiung für Luther nicht sein. Mit seiner Kritik zettelte Luther, der an der Wittenberger Universität Bibelauslegung lehrte, jedoch weit mehr als das Ende des "Ablasshandels" an. Er begründete jene religiöse Erneuerungsbewegung, die im 16. Jahrhundert zur Gründung verschiedener christlicher Konfessionen führte: "die" Reformation.

Die Reformation entfaltete in Deutschland eine Wirkung, die bis in die moderne Gesellschaft hineinreicht. So bescheinigen viele den Deutschen eine anhaltende protestantische Geisteshaltung. Sparsamkeit, Fleiß, Pünktlichkeit, Pflichtbewusstsein, vernünftiges statt affektorientiertes Handeln seien weniger "typisch deutsch" als typisch protestantisch. Sie prägten nach wie vor das Alltagsleben der Deutschen, ob sie nun evangelisch getauft seien oder nicht.

Das Potenzial zu weitreichenden Veränderungen, die vom kleinen Wittenberg ausgehend Europa und die Welt erfassten, lag vor allem am bildungspolitischen Programm, das sich aus Luthers Forderungen ergab, allein die heilige Schrift sei als Quelle des Glaubens zu verstehen. Um dieses Wissen dem Volk direkt zugänglich zu machen, übersetzte Luther die Bibel ins Deutsche. Der gerade aufgekommene Buchdruck sorgte für eine schnelle Verbreitung der Lutherbibel und ermöglichte die Vermittlung reformatorischen Wissens an den Universitäten Europas. Impulse wie diese führten dazu, dass der Reformation heute eine wichtige Rolle für die Entstehung der Moderne zugesprochen wird.

THE LATIN WORD "reformatio" means to return something to its form, to restore while at the same time possibly renewing. Restoration of the origins and renewing the present is what theologian Martin Luther set out to achieve when, or so tradition has it, on 31 October 1517 he nailed a sheet of paper to the door of the Schlosskirche in Wittenberg in east Germany. On the paper he had penned 95 critical theses, attacking the practices of the Catholic Church allowing the faithful to pay of their sins by way of monetary contributions. Luther felt human liberation could not be that simple.

With his criticism, Luther, who taught Bible interpretation at Wittenberg University, sought far more than just to end the "trade in absolution". He founded that movement of religious renewal that in the 16th century spawned the foundation of various Christian creeds: "the" Reformation.

The Reformation had an impact in Germany that continues into present-day modern society. Many say that the Germans still have a Protestant mindset. Thrift, diligence, punctuality, a sense of duty, rational rather than emotional action are all less "typically German" than typically Protestant. They continue to define the everyday life of Germans, be they christened Protestants or not

The massive change sparked in the small town of Wittenberg spread to Europe and the world, and primarily hinged on the educational programme that arose from Luther's demand that only the Holy Scripture be regarded as the source of faith. To make this knowledge directly accessible to the people, Luther translated the Bible into German. The emergence of book printing at that time enabled the swift distribution of the Luther Bible and the reformatory knowledge spread accordingly through Europe's universities. Such stimuli led to the Reformation today being attributed a key role in the evolution of Modernity.

Ein weltoffenes Jubiläumsfest

"In Deutschland haben wir inzwischen begriffen, dass der christliche Glaube keine nationalen, kulturellen und ethnischen Grenzen kennt. Ich denke, wir feiern im Reformationsjubiläumsjahr auch diesen Lernprozess. Wie deutschnational wurden die Jubiläen vergangener Jahrhunderte ausgerichtet! Und wie weltoffen feiern wir in diesem Jahr. Die Reformation ist wahrhaftig Weltbürgerin geworden."

PROF. DR. MARGOT KÄSSMANN, Botschafterin des Rates der Evangelischen Kirche in Deutschland (EKD) für das Reformationsjubiläum 2017.

A cosmopolitan anniversary festival

"In Germany, we have now realised that the Christian faith knows no national, cultural and ethnic borders. I think we are also celebrating that learning process in the Reformation anniversary year. Jubilees in past centuries have been so very Teutonic and nationalist! And how

cosmopolitan our celebrations will be this year! The Reformation has truly become a world citizen."

PROF. DR. MARGOT KÄSSMANN,

ambassador of the Council of the Evangelical Church in Germany (EKD) for the Reformation Anniversary 2017. sserbug/Getty Images

THEMA LETTER 01/2017

Demokratisierung damals und heute

"Den Zusammenbruch der Diktatur in Tunesien 2011 kann man wie eine Reformation lesen. Alte Überzeugungen fielen, neue müssen wachsen. Das Ereignis bringt bis heute große Veränderungen in den Mentalitäten mit sich und löst langfristig Demokratisierungsprozesse aus. Auch die Reformation lesen wir heute als einen geschichtlichen Moment, der zu mehr Demokratisierung in der Gesellschaft führte. Im Zuge von Luthers Reformationsprogramm wurde den Gläubigen auch eigene Verantwortung übertragen. Doch mit Freiheit und Eigenverantwortung umzugehen war und ist ein Lernprozess: Was ist gut? Was ist schlecht? Wie weit muss ich Rücksicht nehmen auf den Nächsten? Über solche Fragen diskutieren heute junge Menschen in Tunesien."

DR. MARTINA MOELLER,

DAAD-Lektorin in Tunesien. An der Universite de la Manouba in Tunis richtete sie im April eine Tagung zum Thema "500 Jahre Reformation aus kulturwissenschaftlicher Perspektive gesehen" aus.

Democratisation then and now

"The collapse of the dictatorship in Tunisia in 2011 can be considered a reformation. Old convictions fell; new ones had to emerge. The event is still causing major changes in mindsets and unleashing long-term democratisation processes. We also read the Reformation today as an historical moment that led to more democratisation in society. In the course of Luther's Reformation programme, the faithful were accorded responsibility in their own right. However, it has always been a learning process to handle freedom and personal responsibility: What is good? What is bad? To what extent must I consider my neighbours? Young people in Tunisia today are debating such issues."

DR. MARTINA MOELLER,

DAAD Lecturer in Tunisia. She hosted a conference in April at the Université de la Manouba in Tunis on "500 years of Reformation from the view of cultural studies".

Der Mut Regeln zu überdenken

"Als Jüdin und politische Liberale ist Luthers persönliches Erbe für mich schwer verdaulich. Er mochte die Juden nicht und predigte weder zivilen Frieden noch politische Freiheit oder gar menschliche Emanzipation. Er kämpfte zwar für Frieden – aber in einem tief spirituellen Sinne, und für einen modernen Geist ist das nicht genug. Luther scheiterte in dem Moment, als er von der Politik herausgefordert wurde. Er hielt sich an die Feudalherrscher und lehnte die rebellierenden Bauern ab. Er konnte kein Anwalt der Schwachen werden. Trotzdem, was Luther erreicht hat in Bezug auf die Reform der Religion als hierarchisch organisierte Institution, ist für mich eine mögliche Inspiration mit Blick auf den extremistischen Islam und das ultra-orthodoxe Judentum von heute. Sein Mut, die Regeln unseres religiösen Lebens zu überdenken, ist für mich ein positives Erbe. Und sollte es so sein, dass die Reformation ein Genie wie Johann Sebastian Bach hervorgebracht hat, dann bin ich ein Fan von Martin Luther."

PROF. DR. FANIA OZ-SALZBERGER.

Historikerin, Universität Haifa, Israel. Sie lehrt unter anderem am DAAD-geför<mark>de</mark>rten Zentrum für Deutschland- und Europastudien (HCGES).

The courage of rethinking arrangements "As a Jew and a Liberal the personal life legacy of Mar

"As a Jew and a Liberal the personal life legacy of Martin Luther is not an easy one for me to digest. He did not love Jews and it was neither civil freedom, nor political liberty, not even human emancipation that he preached. He was a freedom fighter, but in a deeply spiritual sense, and for a modern mind this is not enough. Once challenged by politics, Luther did not rise to that challenge. He stuck with the feudal lords, with princes and dignitaries. He rejected the rebelling peasants, unable to become a champion of the weak. However, what Luther accomplished in reforming religion itself as a set of institutions and as a hierarchy of authority is still a possible source of inspiration for extremist Islam as well as ultra-orthodox Judaism today. His courage in rethinking the arrangements of our religious life, by contrast, I take to be a positive legacy. And if the Reformation eventually triggered the great genius of Johann Sebastian Bach, then I am a fan of Martin Luther."

PROF. DR. FANIA OZ-SALZBERGER.

historian at the University of Haifa, Israel.
She also teaches at the Haifa Center for German and European Studies (HCGES), funded by the DAAD.

TOPIC LETTER 01/2017

Frau und Mann – Körper und Geist

"Martin Luther ist für mich als Feministin unglaublich spannend und faszinierend. Er betont zwar teilweise problematisch die physischen Unterschiede von Mann und Frau, unterscheidet aber nicht so stark zwischen Fleisch und Geist – also zwischen Körper und Vernunft oder Körper und Seele - wie die meisten Theologen. Daraus lässt sich lernen. Mich hat die Vorstellung, dass Geschlechterunterschiede nur durch Gesellschaft und Sprache konstruiert sind, nie ganz überzeugt. Luthers Vermächtnis zu Fragen von Ehe, Familie und Frauen ist bei genauer Betrachtung überraschend modern. Moralische Strenge und ein System von Sittenkontrolle sind für ihn meiner Ansicht nach nicht so sehr von Bedeutung."

PROF. DR. LYNDAL ROPER.

Historikerin, Universität Oxford, Großbritannien. Die Expertin für Frühe Neuzeit beschäftigt sich auch mit Gender-Geschichte und veröffentlichte 2016 auf Deutsch die Biografie "Der Mensch Martin Luther".

Woman and man - body and mind

"For me as a feminist, Martin Luther is an incredibly fascinating figure. Although he does highlight the physical differences between men and women, and that is in part problematic, he doesn't differentiate so strongly between flesh and spirit - i.e. between body and mind or body and soul - as most theologians do. We can learn from that. I was never entirely convinced by the idea that gender differences are only constructed by society and language. Luther's legacy on questions of marriage, family and women is surprisingly modern on closer inspection. In my view, he does not consider moral rigour and a system of monitoring behaviour to be so important."

PROF. DR. LYNDAL ROPER,

historian, University of Oxford, UK. The expert on the early modern age also explores gender history and in 2016 published the biography 'Der Mensch Martin Luther" in German.

Gnade, Gewissen und Freiheit

"Die Auseinandersetzung mit der Reformation macht uns darauf aufmerksam, welche Bedeutung das Gewissen des Einzelnen in einer modernen Gesellschaft hat. Sie macht weiter darauf aufmerksam, welche Bedeutung Gnade in einer oft gnadenlosen Welt hat. Und sie macht darauf aufmerksam, dass man Freiheit immer nur wirklich als Freiheit denken kann, wenn man sich für Werte in Dienst nehmen lässt. Fragen nach dem Gewissen, nach Gnade und Freiheit sind in allen weltweiten Problemlagen heute von Bedeutung. Luther ist zudem eine der historischen Figuren, über die man relativ viel weiß, weil sie sehr öffentlichkeitswirksame Extreme in sich vereinigt hat. Er war ein unglaublich sensibler Seelsorger und ein wütender Polemiker gleichzeitig. Die Person fordert also zur Zustimmung und zur Distanzierung auf. Auch das verweist auf gegenwärtige Herausforderungen."

Mercy, conscience and freedom

"Getting to grips with the Reformation draws to our attention what significance the conscience of the individual has in a modern society. Moreover, it draws to our attention what significance mercy has in an often merciless world. And it draws to our attention the fact that we can only really conceive of freedom as freedom if we put ourselves at the service of values. Questions of conscience, mercy and freedom are significant in all the world's problem areas today. In addition, Luther is one of the historical figures we know relatively a lot about, because he brought together extremes that had a very high profile in society. He was both an incredibly sensitive pastor and an angry polemicist. As such, he both sought people's approval and alienated them. That too references present-day challenges."

PROF. DR. CHRISTOPH MARKSCHIES. evangelischer Theologe. Der Vizepräsident

der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften (BBAW) ist DAAD-

PROF. DR. CHRISTOPH MARKSCHIES, protestant theologian. Vice President of the

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) and DAAD alumnus. He took part in the Theological Study Year in Jerusalem. THEMA LETTER 01/2017

Abstand vom Luther-"Hype'

"Luthers Konterfei auf Kugelschreibern und überdimensionalen Plakaten macht den fahrlässigen Hype um einen Mann deutlich, den man nicht feiern, sondern höchst kritisch betrachten sollte. Denn von ihm sind viele menschenfeindliche Äußerungen überliefert, die in der Moderne nichts verloren haben. Sein offener Antisemitismus und die Tatsache, dass er in vielen Punkten gewaltsam und tyrannisch war, ziehen sich durch sein Wirken, deshalb gehört die Person Luther nicht ins Zentrum von Feierlichkeiten. Besser wäre es, sich im Erinnerungsprozess auf Ereignisse und Wirkungen der Reformation zu konzentrieren."

LUKAS WANKE,

Geschichts- und Philosophiestudent,
Mitglied des Studierendenrats der MartinLuther-Universität Halle-Wittenberg,
der Anfang 2017 den Aufruf veröffentlichte:
"Nicht unser Held, nicht unsere Reformation Lutherjahr kritisieren!"

Distancing from Luther "hype"

"Luther's portrait on pens and oversized posters clearly demonstrates the reckless hype over a man whom we shouldn't be celebrating, but whom we should view with highly critical eyes. Indeed, he made numerous misanthropic statements that have no place in the modern age. His open anti-Semitism and the fact that in many areas he was violent and tyrannical mean that Luther is not someone who deserves to be at the centre of celebrations. A better alternative would be to focus on events and the impact of the Reformation in the process of recollection."

LUKAS WANKE,

student of History and Philosophy, member of the Students' Council at Martin Luther University Halle-Wittenberg, who in early 2017 published the proclamation "Not our Hero, not our Reformation - Criticise Luther Year!"

Dialog mit Demut

"Die Reformation zeigt uns, dass kultureller Austausch nicht ohne Weiteres zu haben ist. Als die Reformatoren in ihren Einflussgebieten die Zügel in der Hand hatten, begannen viele von ihnen ihre religiösen Gegner zu verfolgen. Erst nach Jahren des Krieges wurde 1648 der Westfälische Frieden geschlossen. Die damit verbundene Hoffnung auf ein Ende der religiösen Verfolgung basierte auf veränderten Überzeugungen in der Adelsschicht. Religiöser Dialog sollte nicht aus einer Position der Stärke heraus begonnen werden, sondern aus geteilter Demut und einem ernsthaften Verlangen nach Verständigung. Die Lehre, die wir aus der Reformation ziehen sollten, heißt: Widerstand gegen strenge Ideologie und ein umarmender Dialog mit denjenigen, mit deren Überzeugungen wir nicht einverstanden sind."

DAVID K. HANSON,

Student an der Earlham School of Religion in Richmond, USA. Während des Reformationsjahres nimmt er in Wittenberg an einer von fünf Sommerschulen mit Bezug zu Luthers Theologie teil, die der DAAD fördert.

Dialogue in humility

"The Reformation teaches us that cultural exchange cannot be done in terms of absolutes. As soon as the Reformers took the reins of power within their constituencies, many of them proceeded to purge their religious antagonists. After years and years of war, the Treaty of Westphalia was finally signed in 1648 in the hope of putting an end to religious persecution based on the shifting tides of the nobility's religious persuasion. Religious dialogue must not begin from a position of strength, but a shared position of humility and an earnest desire for understanding. The lessons of the Reformation are ones of resistance to absolutist ideology and embracing a dialogue with those with whom we disagree."

DAVID K. HANSON,

student at the Earlham School of Religion in Richmond, USA. During the Reformation anniversary he is taking part in five summer schools on Luther's theology in Wittenberg, which are supported by the DAAD. TOPIC LETTER 01/2017

Traditionen infrage stellen

"Martin Luther zeichnet sich für mich über seine Beständigkeit zu seinen Überzeugungen aus. Für die moderne Gesellschaft und im interkulturellen Austausch ist sein Ansatz, Tradition zu überprüfen und gegebenenfalls infrage zu stellen, wirkkräftig. Schwierig ist für mich heute die Zwei-Regimenten-Lehre, die das Verhältnis vom Reich Gottes und der Welt beschreibt. Als politisches Modell für christliches Wirken ist sie problematisch, da die politische Verantwortung meines Erachtens größer ist, als

JANINA SKÓRA.

Luther sie angesetzt hat."

Studentin der evangelischen Theologie. Sie nahm von August 2016 bis April 2017 mit einem DAAD-Stipendium am 43. Theologischen Studienjahr in Jerusalem teil und setzt ihr Studium in Berlin fort.

Questioning tradition

"Martin Luther stands out for me for the constancy of his convictions. For modern society and in intercultural exchange his idea of revisiting tradition and possibly questioning it is highly effective. Today, I find the Two Kingdoms Doctrine, which describes the relationship between the Kingdom of God and the world, difficult. As a political model for Christian activity it is problematic as the political responsibility is, I feel, greater than what Luther envisaged."

JANINA SKÓRA,

student of Protestant Theology. On a DAAD scholarship, from August 2016 to April 2017 she took part in the 43rd Theological Study Year in Jerusalem and is continuing her studies in Berlin.



THEMA LETTER 01/2017



FAKTEN ZU LUTHER FACTS ABOUT LUTHER

Die Reformation hatte nicht nur Auswirkungen auf die Religion. Sie hat die deutsche Gesellschaft verändert. Was Sie über die Reformation und ihre Wirkung wissen sollten.

The Reformation did not only have religious consequences. It changed German society. What you should know about the Reformation and its impact.

......Autor/author: Rolf Zerback

WELCHE IMPULSE DIE REFORMATION DER BILDUNG GEGEBEN HAT.

Der Protestantismus ist eine Buchreligion. Während der Katholizismus noch lange vor allem auf die Sinne, etwa die Augen, wirkte, kreist Luthers Theologie um das Wort Gottes. Die Bibel, so seine Idee, sollte im ganzen Volk Verbreitung finden und gelesen werden. Daher fordert Luther die Alphabetisierung, etwa in seiner Schrift "An die Ratsherren aller Städte deutschen Landes, dass sie christliche Schulen aufrichten und halten sollen". Auch Mädchen sollten nach Luthers Meinung in Schulen gehen. Tatsächlich waren die Städte und Länder des deutschen Reichs, die protestantisch wurden, Vorreiter bei den Bildungsreformen. So gründete Philipp von Hessen, einer der ersten protestantischen Herrscher, die Universität Marburg und begann mit der flächendeckenden Errichtung von Schulen. Die deutsche Aufklärung des 18. Jahrhunderts war vor allem eine Bewegung von Protestanten. Noch bis ins 19., teilweise bis ins 20. Jahrhundert besaßen die protestantischen Regionen in Deutschland einen Bildungsvorsprung.

HOW THE REFORMATION ADVANCED EDUCATION.

Protestantism is a book religion. While Catholicism long continued to work through the senses - for example, the eyes - Luther's theology centred on the word of God. The Bible, in his opinion, should be distributed among and read by the whole people. That is why Luther advocated literacy - for example, in his treatise "To the Councilmen of All Cities in Germany That They Establish and Maintain Christian Schools". Luther also believed that girls should go to school. In fact, the cities and countries of the Holy Roman Empire that became Protestant pioneered educational reforms. For example, Philipp of Hesse, one of the first Protestant rulers, founded the University of Marburg and began establishing schools throughout his territory. The German Enlightenment of the 18th century was above all a movement of Protestants. Well into the 19th century, and partially even into the 20th century, the Protestant regions of Germany were ahead when it came to education. ■

TOPIC LETTER 01/2017

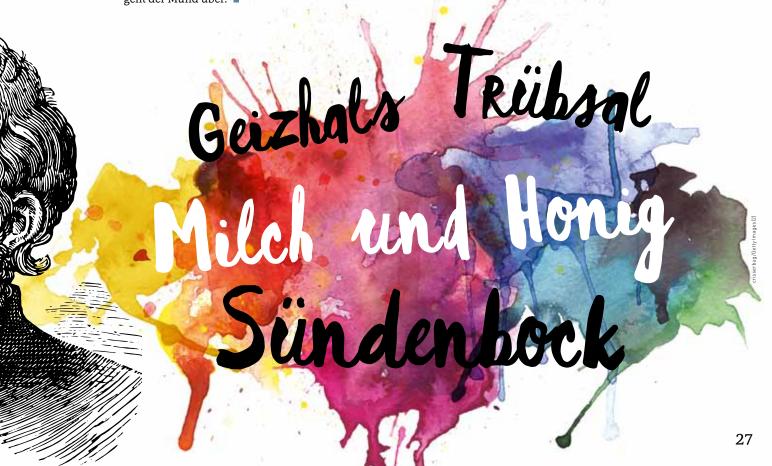


WESHALB LUTHER DIE DEUTSCHE SPRACHE VERÄNDERT HAT.

Luther gilt als Schöpfer des modernen Deutsch. Dies geht vor allem auf seine Bibelübersetzung zurück, daneben verfasste er Hunderte von Schriften. Luthers Modernisierung des Deutschen erfolgte auf zwei Ebenen: Zum einen schuf er ein gemeinsames Hochdeutsch für die bis dahin kaum verbundenen etwa 20 deutschen Mundarten. Eine wichtige Sprachgrenze teilte Deutschland in zwei Hälften, das Ober- und das Niederdeutsche. Luther verband Elemente aus beiden Sprachen - es fiel ihm leicht, weil seine Heimat an der Grenze lag. Zum Zweiten erfand er zahlreiche deutsche Wörter: Lückenbüßer, Feuereifer, Lästermaul, Sündenbock, Geizhals, Trübsal, auch Wendungen wie Milch und Honig oder Mark und Bein. Ein weiteres wichtiges Element bei Luther ist seine Volkstümlichkeit, er hat "dem Volk aufs Maul geschaut" und sich gerne einer einfachen Sprache bedient. Statt "Aus dem Überfluss des Herzens reden", wie es in älteren Bibeln zu lesen war, übersetzte er "Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über."

HOW LUTHER CHANGED THE GERMAN LANGUAGE.

Luther is regarded as the creator of modern German. This idea is primarily based on his translation of the Bible, but he also wrote hundreds of other texts. Luther's modernisation of the German language occurred on two levels. First, he created a common form of High German for what had previously been some 20 different German dialects with hardly any shared links. An important linguistic frontier divided Germany into two halves, Upper and Lower German. Luther combined elements of both vernaculars - he found this easy because he had grown up on this frontier. Second, he invented countless German words: Lückenbüsser (stopgap), Feuereifer (zeal), Lästermaul (scandalmonger), Sündenbock (scapegoat), Geizhals (skinflint), Trübsal (misery) and phrases like "Milch und Honig" (milk and honey) or "durch Mark und Bein" (to the core). Luther's modernisation of the language was characterised by his common touch. He listened to how people spoke and liked to use simple language. For example, his translation of Mathew 12:34 ("Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über") is easier to understand than the version that appeared in an earlier Bible ("Aus dem Überfluss des Herzens reden"). ■



THEMA LETTER 01/2017

WIE LUTHER DAS VERSTÄNDNIS VON FREIHEIT PRÄGTE.

Für Luther ist der Christ ein mündiger Mensch, der sich von der Autorität der Kirche befreit. Sein moralisches Gewissen in Zwiesprache mit Gott bildet die Grundlage seines Denkens und Handelns. In seiner Schrift "Von der Freiheit eines Christenmenschen" verwirft Luther die Idee, dass der Mensch durch Taten das Wohlwollen eines strengen und strafenden Gottes erringen muss. Vielmehr ist es die Gnade Gottes, die über dem Menschen wie eine Sonne leuchtet. Luther gibt seinen Zeitgenossen also eine doppelte Befreiung, von der Amtskirche und von einem überholten Gottesbild. Diese Befreiung ist noch weit entfernt von der heutigen politischen Freiheit, die wir als Basis der Demokratie sehen, zumal die Freiheit des Christen bei Luther zwiespältig bleibt: "Ein Christenmensch ist ein freier Herr über alle Dinge und niemand untertan. Ein Christenmensch ist ein dienstbarer Knecht aller Dinge und jedermann untertan." Dennoch lässt sich eine Linie ziehen von Luthers Kampf gegen die Autoritäten zur modernen Freiheit.

HOW LUTHER INFLU-ENCED THE CONCEPT OF FREEDOM.

For Luther, a Christian is a responsible human being who has emancipated himself from the authority of the Church. His moral conscience in dialogue with God forms the basis for his thoughts and actions. In his treatise "On the Freedom of a Christian", Luther rejects the idea that human beings must gain the goodwill of a strict and punishing God through their deeds. Instead the grace of God shines down on human beings like a sun. Luther thus gave his contemporaries a double emancipation: from the church hierarchy and from an outmoded image of God. This emancipation is still very far removed from the present political freedom that we regard as the basis of democracy, especially as the freedom of the Christian remains ambiguous in Luther's writings: "A Christian is a perfectly free lord of all subject to none. A Christian is a perfectly dutiful servant of all, subject to all." Nonetheless, it is possible to draw a line from

Luther's struggle against the authorities

to modern freedom.



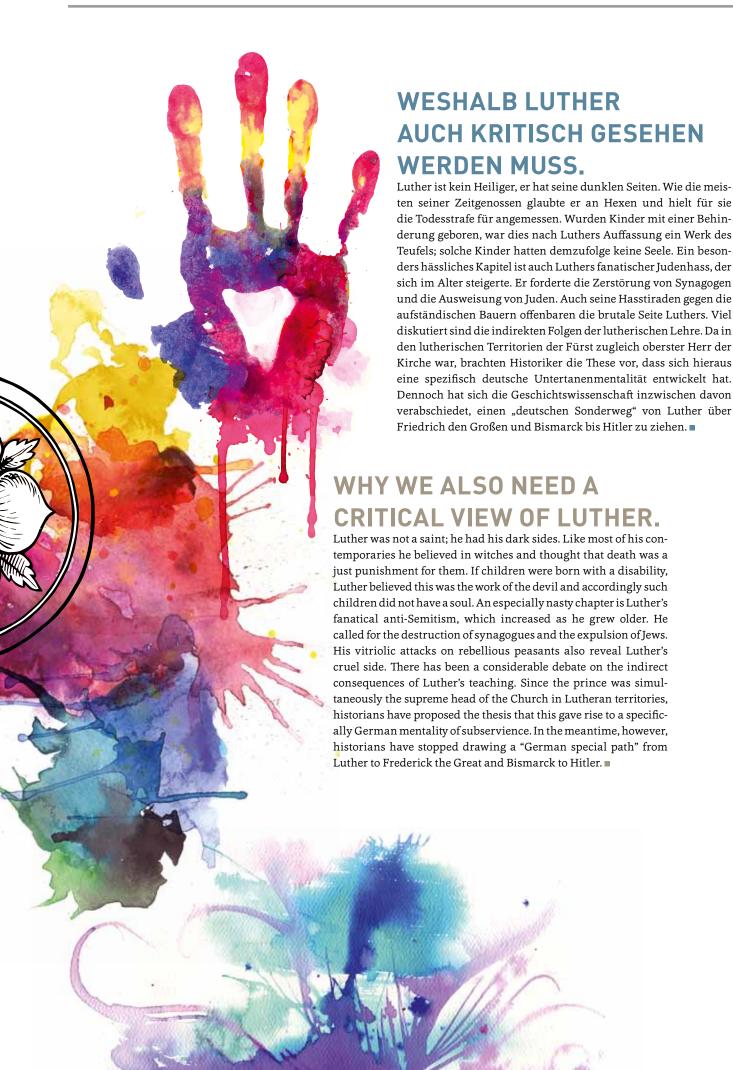
WARUM DIE REFOR-MATION DIE KÜNSTE BEREICHERT HAT.

Gegen die sinnenfrohe katholische Lehre erscheint der Protestantismus karg. In Bezug auf die bildenden Künste nahm Luther aber eine mittlere Position ein: Während die Calvinisten als radikale Protestanten Bilder ablehnten und der Katholizismus sie als heilig verehrte, schätzte Luther Bilder als Kunstwerke und hat sie gegen die Bilderstürmer verteidigt. Zudem war er mit Vater und Sohn Lucas Cranach befreundet, die dem neuen Glauben Bildkraft verliehen (darunter allein 130 Luther-Porträts). Auf einem künstlerischen Gebiet war die lutherische Kirche der katholischen voraus: in der Musik. In der katholischen Kirche sang nicht die Gemeinde, sondern der Mönchschor - auf Latein. Luther persönlich hat sich für das deutschsprachige Kirchenlied engagiert, das von allen gesungen wird. Er hat selbst Lieder komponiert und gedichtet; sein wohl berühmtestes ist "Ein feste Burg ist unser Gott". Auch später haben Protestanten großartige Choräle wie "Nun danket alle Gott", "Lobe den Herren" und viele mehr hervorgebracht.

HOW THE RE-**FORMATION ENRICHED** THE ARTS.

Compared to sensuous Catholicism, Protestantism seems sparse and frugal. With regard to the fine arts, however, Luther took an intermediary position: whereas Calvinists, as radical Protestants, rejected images and Catholics revered them as sacred, Luther appreciated images as works of art and defended them against the iconoclasts. Furthermore, he was a friend of both Lucas Cranach the Elder and the Younger, who lent the new faith visual strength (including 130 portraits of Luther alone). The Lutheran Church was ahead of Catholicism in one artistic domain: in music. In the Catholic Church, the congregation did not sing, but the monks' choir - and they did so in Latin. Luther personally supported German-language hymns sung by everyone. He composed and wrote songs himself, the most famous of which is probably "A Mighty Fortress Is Our God" (Ein feste Burg ist unser Gott). Later, too, Protestants created many well-known choral works, such as "Nun danket alle Gott", "Lobe den Herren". ■

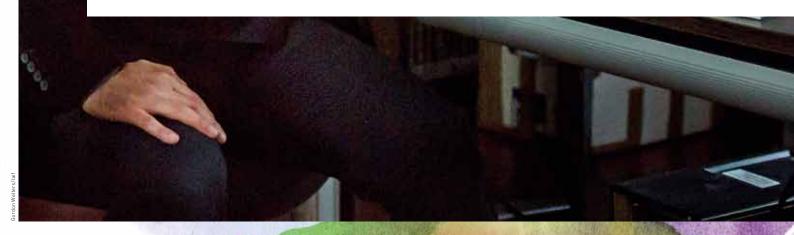
TOPIC LETTER 01/2017





"Jeder Gläubige sollte ein Luther sein"

"Every believer should be a Luther"



Mouhanad Khorchide, einer der wichtigsten islamischen Theologen in Deutschland, zieht überraschende Verbindungslinien zwischen Reformation und Islam.

Mouhanad Khorchide, one of the leading Islamic theologians in Germany, draws surprising parallels between the Reformation and Islam.

Interview/interview: Canan Topçu

HERR PROFESSOR KHORCHIDE, erinnern Sie sich, wann Sie das erste Mal von Luther gehört haben?

Luther ist eine zentrale Figur des Christentums. Wenn man sich mit Religionen auseinandersetzt, geht keiner an Luther vorbei. In meinem islamisch-theologischen Studium war Luther leider kein Thema, aber spätestens im interreligiösen Dialog während meiner Studienzeit wurde ich mit Luthers Positionen konfrontiert.

Täuscht der Eindruck, dass viele Muslime nichts von der Existenz Luthers wissen?

Ihr Eindruck ist leider richtig. Umgekehrt kann aber auch gefragt werden, wie viele Christen wirklich etwas

PROFESSOR KHORCHIDE, do you remember when you first heard of Luther?

Luther is a central figure in Christianity. Anyone who studies religion is bound to come across Luther. Although Luther was unfortunately not a subject dealt with during my Islamic theology degree course, I was confronted with his positions at the latest when I engaged in interreligious discussions at university.

Would it be wrong to say that many Muslims know nothing of Luther's existence?

I'm afraid your impression is correct. On the other hand, one might also ask how many Christians really know anything about Mohammed apart from the clichés disseminated by the populist media. Both sides talk a lot about one another, but very little with one an-

>> EINE AMBIVALENTE PERSÖNLICHKEIT >> AN AMBIVALENT PERSONALITY

über Mohammed wissen, außer den Klischees, die durch populistische Medien verbreitet werden. Beide Seiten reden viel übereinander, aber kaum miteinander. Dazu kommt, dass sich heute Christen und Muslime kaum wirklich mit ihren eigenen Traditionen beschäftigen. Eine seriöse Auseinandersetzung mit dem "anderen" erfordert zuerst eine Auseinandersetzung mit dem "eigenen".

Was ist aus Sicht eines islamischen Theologen das Herausragende an Luther?

Luther ist eine ambivalente Persönlichkeit. Seine klare Ansage "sola scriptura" (nur durch die Schrift), die Grundsatz seiner Reformation ist, erinnert stark an die salafistische Position: Zurück zum Text, also zum Koran und zur Sunna (der prophetischen Tradition). Salafisten ignorieren die Entwicklungen der islamischen Ideengeschichte und meinen, es reiche uns der Text, der wiederum stark literalistisch gelesen wird, also wortwörtlich ohne den historischen Kontext dieser Texte zu berücksichtigen. Sie stellen den Anspruch,

other. In addition, Christians and Muslims these days spend hardly any time genuinely studying their own traditions. To seriously engage with someone else's religion first requires one to engage with one's own.

In the view of an Islamic theologian, what is particularly striking about Luther?

Luther is an ambivalent personality. His resolute adherence to "sola scriptura" (by Scripture alone), which is the basic principle of his Reformation, is strongly reminiscent of the Salafi position: back to the text, that is to say to the Qur'an and to the Sunnah (the prophetic tradition). Salafists ignore the developments in the history of Islamic ideas and believe that all we need is the text, which in turn is also interpreted in a highly literal manner, without taking into account the historical context in which it was written. They demand that the wording of the text be applied to the here and now, which is no straightforward matter given that the Qur'an text, which for us Muslims is the revelation of God, is also the word of God in human language. This means that the Qur'an uses language that is human, cultural and psychological. For me as a Muslim theologian, Luther's D den Wortlaut des Textes ins Hier und Heute zu übertragen, was nicht unproblematisch ist, denn auch der koranische Text, der für uns Muslime die Offenbarung Gottes darstellt, ist Gotteswort in Menschenwort. Das heißt, dass sich der Koran einer menschlich linguistischen wie kulturellen und psychologischen Sprache bedient. Die pessimistische Einstellung Luthers zur Vernunft, aber auch seine negativen Aussagen zum Judentum sind für mich als muslimischer Theologe höchst problematisch. Auf der anderen Seite hat sich Luther gegen die Autorität der Kirche eingesetzt. Wir haben im Islam zwar keine ähnliche Instanz wie die Kirche, allerdings haben wir heute religiöse Autoritäten in Form von Gelehrten, denen man unhinterfragt folgt. Viele Theologen deklarieren die Positionen der bis zum 10. Jahrhundert entstandenen Schulen und exegetischen Werke als heilig, unantastbar, unhinterfragbar und unverrückbar. Und so entstehen subtile Mechanismen der Bevormundung der Gläubigen.

Wie wirkt sich diese Bevormundung aus?

Der Gläubige fühlt sich nicht selbst in die Pflicht genommen, seine Religiosität für sich zu entwickeln, selbst nach Antworten auf seine Fragen zu suchen, sondern delegiert diese an Gelehrte, Imame und weitere E pessimistic attitude towards reason, and indeed his negative remarks about Judaism, are highly problematic. On the other hand, Luther took a stand against the authority of the Church. Although in Islam we do not have an instance similar to the Church, we do nowadays have religious authorities in the form of scholars whom one follows unquestioningly. Many theologians declare the positions of the schools and exegetic works that were created up until the tenth century to be holy, sacrosanct, unquestionable and immovable. And that is how subtle mechanisms come about by which to dictate to the faithful.

What impact does such dictating have?

Believers feel no obligation to develop their own religiousness or to seek answers to their own questions, but rather delegate these tasks to scholars, imams and other religious instances that in principle do not exist in Islam. When a man once came to the Prophet to ask him about righteousness and sin, he received the following advice: "Ask your heart!" He repeated this three times, and then continued by saying to him: "Right-



>> MOHAMMED SAID: "ASK YOUR HEART"

religiöse Instanzen, die der Islam im Grunde nicht kennt. Als einmal ein Mann zum Propheten kam, um ihn nach dem Guten und dem Verwerflichen zu fragen, erhielt er folgenden Rat: "Frag dein Herz!" Dies wiederholte er drei Mal, und sagte weiter zu ihm: "Das Gute ist, was du mit deinem Herzen vereinbaren kannst, und schlecht ist, was dein Herz ablehnt, auch wenn die Menschen dir immer und immer wieder etwas anderes als Fatwa [islamisches Rechtsgutachten] vorgeben." Der Prophet wollte keine religiösen Autoritäten, denen sich die Menschen unterwerfen. Ihm ging es vielmehr um die spirituelle und ethische Erziehung des Gewissens zu einem Maßstab für humanes Handeln. Wenn ich aber meine Religiosität an Dritte delegiere, dann bin ich ihnen in meinen religiösen Fragen ausgeliefert. Und da sind wir wieder bei Luther.

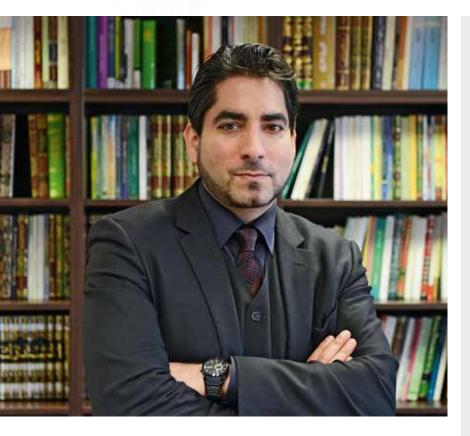
eousness is that which the heart feels at ease with and the soul is contented with, and sin is that which troubles the heart and causes doubts in the chest, even if people pass fatwa (Islamic expert law) for you and give you verdicts." The Prophet did not want any religious authorities to whom people would subject themselves. Instead, he was concerned more with giving the conscience a spiritual and ethical education so that it would become a yardstick for humane behaviour. However, if I delegate my religiousness to third parties, I am at their mercy when it comes to my religious questions. Which brings us back to Luther.

So it could be of interest for Muslims to engage with Luther after all?

Luther's attitude, which should emphasise the believer's ability to make up their own mind in religious respects, is something which Muslims should rediscover in Islam today, as I see only few believers or theologians with this attitude. Many allow themselves to be dictated to, either consciously or unconsciously. And when a



TOPIC LETTER 01/20



VITA

PROF. DR. MOUHANAD KHORCHIDE ist seit 2010
Professor für Islamische Religionspädagogik und
Leiter des Zentrums für Islamische Theologie an
der Universität Münster. Der im Libanon geborene und
in Saudi-Arabien und Österreich aufgewachsene
Wissenschaftler stammt aus einer palästinensischen
Familie. Er gilt als einer der wichtigsten islamischen
Theologen in Deutschland und als islamischer
Reformdenker. Sein Forschungsinteresse gilt unter
anderem der historisch-kritischen Koran-Exegese.
Seine Thesen stoßen bei konservativen Muslimvertretern in Deutschland auf zum Teil heftige Kritik.

PROF. DR. MOUHANAD KHORCHIDE has been a professor of Islamic religious pedagogy and head of the Centre for Islamic Theology at the University of Münster since 2010. The son of Palestinian parents, Professor Khorchide was born in Lebanon and grew up in Saudi Arabia and Austria. He is regarded as one of the leading Islamic theologians in Germany and as an Islamic reformist thinker. Among other things, his research focuses on a historically critical Qur'an exegesis. His theses provoke in some cases harsh criticism among conservative Muslim representatives in Germany.

www.uni-muenster.de/ZIT

Dann könnte es für Muslime doch interessant sein, sich mit Luther zu beschäftigen?

Die Haltung Luthers, die die Mündigkeit des Gläubigen in religiöser Hinsicht betonen sollte, ist etwas, was Muslime heute im Islam wiederentdecken sollten. Denn ich sehe diese Haltung heute nur bei wenigen Gläubigen oder Theologen. Viele lassen sich bewusst oder unbewusst bevormunden. Und wenn ein Theologe dem sogenannten Mainstream widerspricht, wird er schnell als Häretiker abgetan. Man traut sich kaum, eigene Positionen zu entwickeln und neue anzunehmen. Der Koran will, dass jeder Gläubige ein Luther ist, der den Koran selbst liest, für sich auslegt und seine Religiosität selbst bestimmt.

Braucht der Islam eine Reformation?

Der Prophet Mohammed sagte: "Gott schickt dieser Gemeinschaft [der Muslime] alle hundert Jahre jemanden, um ihre Religion zu erneuern." Es geht hier nicht um die Zahl hundert oder darum, ob es sich um eine oder mehrere Personen oder Institutionen handelt, sondern um die Haltung, zu der aufgerufen wird – eine Haltung, welche die Religion in einem offenen, nicht abgeschlossenen Prozess sieht. Eine ständige Reform ist deshalb notwendig, weil es darum geht, ihn und seine Auslegung im Leben des Muslims immer neu zu aktualisieren, wie es der Koran nahelegt, denn nur so hält man ihn lebendig. Reform in diesem Sinne bedeutet also nicht, die Grundsätze der Religion, wie den Monotheismus, zu verändern; verändert und aktualisiert werden soll unser Verständnis von Religion, überprüft werden sollen die jeweiligen Positionen und Argumente.

E theologian does go against this so-called mainstream, he is quickly dismissed as a heretic. One hardly dares develop one's own positions and adopt new ones. The Qur'an wants every believer to be a Luther who reads and interprets the Qur'an for him or herself, and who defines their own religiousness.

Does Islam need a reformation?

The Prophet Mohammed said: "God sends to this community [of Muslims], every hundred years, someone to renew its religion." The important thing here is not the number one hundred, nor whether it is a question or one or more people or institutions, but the attitude that it calls for - an attitude that sees religion as being an open and unfinished process. Constant reform is therefore necessary because it is a question of refreshing this process and the way it is interpreted in the life of the Muslim time and time again, just as the Qur'an suggests, as this is the only way of keeping it alive. A reform in this sense does not mean changing the basic principles of religion, such as its monotheism; what should be changed and refreshed is our understanding of religion, while our respective positions and arguments should be reviewed.

Luther erleben Experiencing Luther

Projekte, Debatten, Ausstellungen – Höhepunkte des Reformationsjubiläums, live, zum Lesen und im Netz.

Projects, debates and exhibitions – highlights of the Reformation jubilee year, live, in print and online.

Autorin/author: Christina Pfänder

Luther und die Werte von heute

"95 Anschläge – Thesen für die Zukunft": In dem Veranstaltungs- und Buchprojekt der EKHN Stiftung und des Literaturhauses Frankfurt stellen sich 95 Stellvertreter der deutschen Gesellschaft aktuellen Glaubens- und Lebensfragen. Zu ihnen gehören mehrere DAAD-Alumni wie die Schriftstellerin Juli Zeh und die Professoren Rainer Forst, Politologe und Philosoph, Tatjana Hörnle, Rechtswissenschaftlerin, sowie Christoph Markschies, Theologe. Auch DAAD-Präsidentin Professor Margret Wintermantel ist mit einem Beitrag zum Thema Globalisierung dabei. Das Debattenbuch ist im Verlag S. Fischer erschienen.

Luther and today's values

"95 Notices – Theses for the Future" is the name of an event and book project organised by EKHN Stiftung and Literaturhaus Frankfurt in which 95 representatives of German society confront topical issues of faith and life. They include several DAAD alumni, such as the writer Juli Zeh and the professors Rainer Forst (political science and philosophy), Tatjana Hörnle (law) and Christoph Markschies (theology). DAAD President Professor Margret Wintermantel is also involved with a contribution on the subject of globalisation. A book covering the debates has been published by S. Fischer Verlag.

www.literaturhaus-frankfurt.de

LUTHER IM SOMMER

Der DAAD feiert das Reformationsjahr - und seine Stipendiaten und Alumni feiern mit. Rund 350 Stipendiaten der geisteswissenschaftlichen Fächer aus über 80 Herkunftsländern treffen sich im Juni, um über "Sprache, Kunst und Kultur - Einfluss von 500 Jahren Reformation" zu diskutieren. Thematische Grundlage dafür bilden Vorträge von Dozenten der geisteswissenschaftlichen Fakultät der Universität Duisburg-Essen. Auch fünf Sommerschulen, die im Rahmen der Summerschool 2017 in Wittenberg umgesetzt und vom DAAD unterstützt werden, stehen ganz im Zeichen Luthers. Die Universität Bamberg beschäftigt sich mit dem Thema "Protestant Schools in a Globalising World", die Universität Erlangen-Nürnberg mit "Kommunikationsrechten in der digitalisierten Weltgesellschaft". "Verlust und Aufbruch in reformatorischer Perspektive" lautet der Titel der Sommerschule in Oldenburg. Die evangelische Theologie in Marburg nähert sich der Reformation mit "The Bible as Source of Knowledge and Spirituality". Die Jurafakultät in Leipzig fragt: "Wann reicht es? Die Frage nach den Grenzen der Toleranz". Über das reguläre Programm "Sommerschulen in Deutschland" fördert der DAAD zudem die Sommerschule "Reform & Reformation at the Museum: New Approaches to Luther 2017" der Universität Erlangen-Nürnberg.

LUTHER IN SUMMER

The DAAD is celebrating Reformation Year and its scholarship holders and alumni are joining in the celebrations. Some 350 scholarship holders in humanities subjects from over 80 different countries will meet in June to discuss "Language, Art and Culture - Influence of 500 Years Reformation". The thematic foundation of the event will be based on lectures by members of staff from the Humanities Department at the University of Duisburg-Essen. Five summer schools are also focusing on Luther. They are being realised within the framework of the Summer School 2017 in Wittenberg and are supported by the DAAD. The University of Bamberg is examining the topic "Protestant Schools in a Globalising World" and Universität Erlangen-Nürnberg is looking at "Communication Rights in the Digitised Global Society". The title of the summer school in Oldenburg is "Loss and Awakening from the Reformation Perspective". Protestant theologians in Marburg are approaching the Reformation through the topic "The Bible as Source of Knowledge and Spirituality". The Law Department in Leipzig is asking "When Is Enough Enough? The Question of the Limits of Tolerance". The DAAD is also funding a summer school on "Reform & Reformation at the Museum: New Approaches to Luther 2017" at Universität Erlangen-Nürnberg as part of its regular Summer Schools in Germany Programme.

LUTHER DIGITAL

WIE HAT MARTIN LUTHER GELEBT? Welche Auswirkungen hat die Reformation auf die Gegenwart? Antworten auf diese Fragen gibt die digitale Ausstellung "Here I Stand…": Auf Deutsch und Englisch informiert die Website über die spätmittelalterliche Lebenswelt, Luthers fundamentale Kritik und die daraus resultierenden religiösen und politischen Konflikte. Wer die Exponate offline, etwa für den Unterricht, nutzen will, kann die Ausstellung als Poster downloaden und ausdrucken; ausgewählte Museumsobjekte zeigen sich mit einem 3-D-Ausdruck sogar in ihrer ursprünglichen Form.

effects has the Reformation had on the present? Answers to these questions are provided by a digital exhibition entitled "Here I Stand...". The website offers information in German and English about how people lived in the late Middle Ages, Luther's fundamental critique and the religious and political conflicts that arose out of it. Anyone who wants to use the exhibits offline – for example, for teaching purposes – can download and print the exhibition in poster form. Selected museum exhibits can even be reproduced in their original form with the aid of a 3D printer.

www.here-i-stand.com

Luther und die Welt

Eine Reise durch fünf Jahrhunderte und über vier Kontinente bietet das Deutsche Historische Museum im Martin-Gropius-Bau in Berlin. Die Ausstellung "Der Luthereffekt. 500 Jahre Protestantismus in der Welt" geht mit internationalen Exponaten auf Spurensuche und untersucht die internationale Wirkungsgeschichte der 95 Thesen.

Luther and the world

The German Historical Museum in the Martin-Gropius-Bau in Berlin offers visitors a journey through five centuries and across four continents. Its exhibition "The Luther Effect. Protestantism – 500 Years in the World" presents international exhibits that document influences and international historical impacts of the 95 Theses.

www.dhm.de/ausstellungen/der-luthereffekt.html

LUTHER ZUM MITSINGEN

Das Pop-Oratorium "Luther" der Stiftung Creative Kirche bringt spätmittelalterliche Politik und Religion auf die Bühne – und lädt zum Mitsingen ein. Für die Tournee des Werks durch Deutschland brauchen die Macher genügend stimmkräftiges Personal, denn an jedem Aufführungsort findet sich ein eigener Chor mit 3.000 Sängerinnen und Sängern, der 20 neu komponierte Lieder und traditionelle Choräle präsentiert.

SING ALONG WITH LUTHER

Luther, the pop oratorio by Stiftung Creative Kirche, brings late medieval politics and religion to the stage – and invites people to sing along. The organisers need lots of strong-voiced supporters for the work's tour through Germany because a choir with 3,000 singers has to be found at each venue to present the 20 new songs and traditional hymns.

www.luther-oratorium.de

LUTHERS STARKE WORTE

Martin Luther war ein Mann der starken Worte. Seine Redewendungen sind legendär, ebenso die deftigen Zitate. Zum Reformationsjubiläum sind wieder eigenwillige Ausdrücke und lyrische Bilder gefragt: Die Staatliche Geschäftsstelle "Luther 2017" startete im März unter dem Titel "macht-WORTE" eine Serie von Poetry Slams, deren Sieger im September 2017 im Finale in Wittenberg antreten.

LUTHER'S STRONG WORDS

Martin Luther was a man of strong words. His sayings are legendary, as are his vigorous aphorisms. Wilful expressions and poetic metaphors are in demand again for the Reformation jubilee. In March, the Luther 2017 State Office launched a series of poetry slams under the heading machtWORTE. The winners will compete in a final to be held in Wittenberg in September 2017.

www.luther2017.de





Der Wanderer The wanderer

Mathias Énard, 2013 Gast des Berliner Künstlerprogramms des DAAD, überwindet sprachliche Grenzen und kennt die Vielfalt Europas und des Nahen Ostens. 2017 erhielt er den Leipziger Buchpreis zur Europäischen Verständigung.

Mathias Énard, guest of the DAAD Artists-in-Berlin Programme in 2013, overcomes language barriers and has a deep understanding of the diversity of Europe and the Middle East. He has received the 2017 Leipzig Book Prize for European Understanding.

Autorin/author: Sandra Kegel

GEBANNT FOLGEN 2.000 Zuhörer im berühmten Gewandhaus der Dankesrede Mathias Énards für den Leipziger Buchpreis zur Europäischen Verständigung: Es ist mucksmäuschenstill - man hört nur die Worte des kleinen, etwas untersetzten Mannes, dessen wilde Locken ihm immer wieder ins Gesicht fallen. Dass Mathias Énard nicht nur ein kenntnisreicher Orientalist ist, sondern auch ein brillanter Erzähler, das zeigt sich bei dieser Dankesrede einmal mehr: In fließendem Deutsch erzählt er die Geschichte Europas - und zwar als die Geschichte einer libanesischen Prinzessin, die einst an einem Strand bei Sidon von Zeus entführt wurde. Diese Europa, die niemals in ihrem Leben einen Fuß in unsere Landstriche gesetzt habe, sei eine "illegale Einwanderin, eine Ausländerin, eine Kriegsbeute", so Mathias Énard, der über die Metapher die orientalische Geschichte Europas zu entwickeln beTHE AUDIENCE OF 2,000 at the famous Gewandhaus was spellbound during Mathias Énard's acceptance speech for the Leipzig Book Prize for European Understanding: there was complete silence - except for the words of the short, slightly stocky man whose untidy curls kept falling down over his face. The fact that Mathias Énard is not only a knowledgeable Middle Eastern studies specialist but also a brilliant storyteller once again became very clear during his speech: in fluent German, he narrated the story of Europa - the tale of a Lebanese princess who was abducted by Zeus from a beach near Sidon. This Europa, who never ever set foot in our lands, was an "illegal immigrant, a foreigner, a spoil of war", according to Mathias Énard, who used this metaphor to begin developing an oriental history of Europe. From Cervantes to Stendhal to Heinrich Heine and Louis Aragon, he cites authors and their work as evidence of the "little streams of eastern cultures that run through the whole of Europe, watering European cultures".

>> FÜR EUROPÄISCHE VERSTÄNDIGUNG

>> EUROPEAN UNDERSTANDING

ginnt. Von Cervantes über Stendhal bis zu Heinrich Heine und Louis Aragon führte er Schriftsteller und ihr Werk als Beweise für die "kleinen Bäche der östlichen Kulturen" an, "die sich durch ganz Europa ziehen und die europäischen Kulturen bewässern".

Tatsächlich hat die Leipziger Jury mit ihrer Entscheidung, dem 1972 im westfranzösischen Niort geborenen Schriftsteller und Übersetzer für seinen jüngsten Roman "Kompass" einen Preis für Europäische Verständigung zu geben, eine exzellente Wahl getroffen. Denn der 2016 auch auf Deutsch erschienene Roman, der zuvor schon in Frankreich für Furore sorgte, ist ein großartiges poetisches Plädoyer für die

The Leipzig jury did indeed make an excellent choice in deciding to award a prize for European understanding to this writer and translator, who was born in Niort, western France, in 1972. He received the honour for his latest novel, which was published in German as Kompass in 2016 after previously causing a sensation in France. The work is a magnificent poetic plea for the joining together of Orient and Occident. Not by accident, with its rhapsodic language, the story of the Viennese musicologist Franz Ritter is reminiscent of

D Verbindung von Orient und Okzident. Die Geschichte um den Wiener Musikologen Franz Ritter erinnert mit ihrer rhapsodischen Sprache nicht zufällig an "Tausendundeine Nacht". Wie die orientalische Märchensammlung ist auch "Kompass" die Erzählung einer einzigen Nacht, in der Mathias Énard seinen Helden buchstäblich um sein Leben erzählen lässt. Der Wissenschaftler Ritter erinnert sich, wie er mit der französischen Orientalistin Sarah in Istanbul, Aleppo und Palmyra unterwegs war.

Für Mathias Énard war auch ein Aufenthalt in Berlin wesentlich für die Arbeit an seinem Roman. 2013 war er Gast des Berliner Künstlerprogramms des DAAD. "Ich habe in Berlin an wesentlichen Teilen von "Kompass' gearbeitet und in den unzähligen Bibliotheken zu deutscher und österreichischer Orientalistik geforscht", erzählte er auf der Leipziger Buchmesse. "Vor allem die Nahostabteilungen in Dahlem haben es mir angetan! Ich bin dem Berliner Künstlerprogramm unglaublich dankbar für diese Chance. Deshalb habe ich es auch in der "Zueignung' auf der letzten Seite von "Kompass' noch einmal ausdrücklich erwähnt." Dieses Buch ist nun weniger ein Roman über

one Thousand and One Nights. Like the collection of Oriental folk tales, Kompass is the account of a single night in which Mathias Énard has his hero literally tell a story to save his life. The researcher Ritter narrates how he travelled with the French orientalist Sarah to Istanbul, Aleppo and Palmyra.

A stay in Berlin also played a major part in Mathias Énard's work on the novel. In 2013 he was a guest of the DAAD Artists-in-Berlin Programme. "In Berlin I worked on important parts of Kompass and conducted research on German and Austrian oriental studies in many libraries," he explained at the Leipzig Book Fair. "I was completely taken with the Middle East sections in Dahlem! I am incredibly grateful to the Artists-in-Berlin Programme for this opportunity. That's also why I explicitly mention it again in the 'dedication' on the last page of Kompass." The book has become less a novel about reality and much more a story about the dreams, obsessions and images that reality first creates.

>> FÜR EINEN WEITEN HORIZONT

>> BROAD HORIZONS

die Wirklichkeit geworden als vielmehr eine Erzählung über die Träume, Obsessionen und Bilder, die eine Wirklichkeit erst hervorbringt.

Auch Mathias Énard selbst müssen Träume beschäftigt haben. Seit mehr als zwanzig Jahren bereist er den Erdball. In seinem Heimatland Frankreich lebt er schon lange nicht mehr. Nach dem Studium der arabischen und persischen Sprache am Pariser Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco) verbrachte er viele Jahre in Teheran und Beirut, er arbeitete als Französischlehrer in einem syrischen Dorf, und um die Jahrtausendwende ging er nach Barcelona, wo er noch heute lebt. Er unterrichtete Arabisch an der Universitat Autònoma de Barcelona und auch seine kulinarische Neigung kultivierte er: mit der Eröffnung eines eigenen Restaurants namens "Karakala". Gekocht wird dort libanesische Küche. Dass der Schriftsteller am Herd selbst Hand anlegen kann, bewies er unlängst bei einer Bootsfahrt durch Belgien, während der er seine Leser auf ein Schiff einlud, um ihnen dort selbst zubereitete Spezialitäten zu servieren, darunter auch spanische und iranische.

Dreams must also have occupied Mathias Énard himself. For over twenty year now he has been travelling the globe. He stopped living in his native France long ago. After studying Arabic and Persian at the Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco) in Paris he spent many years in Teheran and Beirut. He worked as a French teacher in a Syrian village and at the turn of the millennium went to Barcelona, where he still lives today. He teaches Arabic at the Universitat Autònoma de Barcelona - and also cultivates his culinary interest after opening his own restaurant. Called Karakala, it features Lebanese cuisine. The author recently proved he really does know his way around a kitchen on a boot trip through Belgium during which he invited his readers on board to serve them specialities he had prepared himself delicacies with origins from Spain to Iran.

But back to literature: Mathias Énard experienced his breakthrough as an author with Zone, a novel that also appeared in German in 2010. In this 600-page novel, which consists of only one sentence, an agent in the French foreign intelligence service and former mercenary in the Yugoslav war remembers the worst crimes of the 20th century during a train journey. His next book, Parle-leur de batailles, de rois et d'éléphants

PROFILE LETTER 01/2017



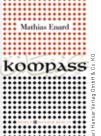
Doch zurück zur Literatur: Seinen Durchbruch als Autor erlebte Mathias Énard mit dem Roman "Zone", der 2010 auch auf Deutsch erschienen ist. In diesem Sechshundertseiten-Roman, der aus nur einem einzigen Satz besteht, erinnert sich ein Agent des französischen Auslandsgeheimdienstes und ehemaliger Söldner im Jugoslawienkrieg während einer Zugfahrt an die schlimmsten Verbrechen des 20. Jahrhunderts. Das darauf folgende Buch "Erzähl ihnen von Schlachten, Königen und Elefanten" bestätigte einerseits Énards Rang, zu den interessantesten Stimmen der französischen Gegenwartsliteratur zu gehören. Und war doch wieder ganz anders als "Zone", nämlich die leichthändige Erzählung einer Reise, die der Künstler Michelangelo womöglich im Jahre 1506 nach Konstantinopel unternommen haben könnte, um dort für den Sultan eine Brücke über den Bosporus zu bauen.

Auch hier spielt Mathias Énard bereits mit dem Sujet der Annäherung zwischen Orient und Okzident. "Kompass" wird dann zur konsequenten Ausformung des Gedankens. So wenig Mathias Énard darin leugnet, dass die Beziehungen zwischen Orient und Okzident kompliziert und spannungsreich sind, so eindrucksvoll spricht er sich gegen Horizontverengungen aus. Gegenwärtig ist das wichtiger denn je.

VITA

MATHIAS ÉNARD ist ein wahrhaft europäischer Erzähler – und zugleich ein herausragender Vermittler zwischen Orient und Okzident. Geboren 1972 in der westfranzösischen Stadt Niort, studierte er zunächst zeitgenössische Kunst, dann Arabisch und Persisch am Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco) in Paris. Énard lebte in Damaskus, Teheran und Beirut; heute ist Barcelona sein Lebensmittelpunkt. 2013 war der Schriftsteller Gast des Berliner Künstlerprogramms des DAAD. Für seinen jüngsten Roman "Kompass" erhielt er unter anderem den hoch angesehenen Prix Goncourt und 2017 den Leipziger Buchpreis zur Europäischen Verständigung.

MATHIAS ÉNARD, is a truly European storyteller – and at the same time an outstanding mediator between Orient and Occident. He was born in Niort, a town in western France, in 1972. He initially studied contemporary art, but began studying Arabic and Persian at the Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco) in Paris in 1992. Énard has lived in Damascus, Teheran and Beirut, but is now based in Barcelona. The writer was a guest of the DAAD Artists-in-Berlin Programme in 2013. Among other awards, he has received the prestigious Prix Goncourt for his latest novel, Boussole (German title: Kompass; English title: Compass).



Preisgekrönt: Mathias Énards Roman "Kompass", 432 Seiten, erscheint in Deutschland bei Hanser Berlin, aus dem Französischen übersetzt von Holger Fock und Sabine Müller.

Prizewinning: Mathias Énard's latest novel was published in German by Hanser Berlin under the title Kompass. It was translated from French by Holger Fock and Sabine Müller.

E (Tell Them of Battles, Kings and Elephants), confirmed Énard's position as one of the most interesting voices in contemporary French literature. And yet it was completely different from Zone, namely a nimble story of a journey to Constantinople that the artist Michelangelo might have undertaken in 1506 to build a bridge over the Bosporus for the sultan.

Here, too, Mathias Énard is already playing with the subject of bringing together Orient and Occident. Kompass is then the full crystallisation of this idea. In it, Mathias Énard does not deny that the relations between Orient and Occident are complicated and full of tension, but all the more impressively speaks out against any narrowing of horizons. This is now more important than ever.

KULTURLETTER LETTER 01/2017



OSCARS UND BÄREN Ein Preisregen für ehemalige Gäste des Berliner Künstlerprogramms des DAAD: Gleich drei Filmemacher wurden im Februar 2017 für ihre Arbeiten geehrt. Der iranische Regisseur Asghar Farhadi (oben) begeistert das einheimische Kinopublikum und die internationale Kritik - und hat jetzt schon zum zweiten Mal den Oscar für den besten fremdsprachigen Film erhalten. Auf der Berlinale gehörten die Ungarin Ildikó Enyedi und der Chilene Sebastián Lelio zu den Gewinnern: Enyedi erhielt den Goldenen Bären für den besten Film; Lelio den Silbernen Bären für das beste Drehbuch. Der Chilene lebt mittlerweile in Berlin, dreht aber weiter in seiner Heimat.

OSCARS AND BEARS Series of awards for former guests of the DAAD Artists-in-Berlin Programme: February 2017 saw three filmmakers honoured for their work. Iranian director Asghar Farhadi (above) inspires domestic cinema audiences and international critics alike - and has now received the Oscar for the best foreign-language film for the second time. Ildikó Enyedi from Hungary and Sebastián Lelio from Chile were among the winners at the Berlin International Film Festival: Enyedi received the Golden Bear for best film and Lelio the Silver Bear for best screenplay. The Chilean now lives in Berlin, but continues to film in his home country.

> www.berlinerkuenstlerprogramm.de



Neues Domizil für die daadgalerie

In Berlin steht sie seit Langem für kulturelle Weltoffenheit: die daadgalerie des Berliner Künstlerprogramms des DAAD. Mit prominenten Gästen und dem Auftakt eines vielschichtigen Programms wurde sie nach ihrem Umzug in die Oranienstraße Anfang 2017 neu eröffnet. Dabei hat sich mit 500 Quadratmetern der Raum fürs Kreative mehr als verdreifacht. Hier können jetzt die vier Sparten des Programms Literatur, Film, Musik und Bildende Kunst zugleich präsent sein und die jährlich 18 Gäste ihre Arbeiten vorstellen. Im Bild: Installation der Südkoreanerin Minouk Lim.



New home

In Berlin, the daadgalerie of the DAAD Artists-in-Berlin Programme has long stood for cultural openness. It recently reopened with prominent guests and the launch of a multifaceted programme after its move to the Oranienstrasse at the beginning of 2017. With 500 square metres of exhibition space, its new premises offer over three times as much room for artists. The four programme sections – Literature, Film, Music and Fine Arts – can now exhibit at the same time and the 18 annual guests are able to display their works. The picture shows an installation by Minouk Lim from South Korea.

www.daadgalerie.de



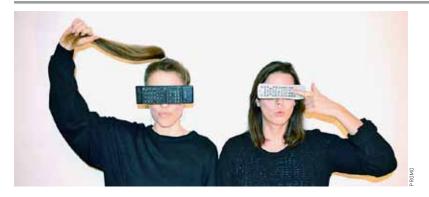
URBAN CONTEMPORARY ART

ANARCHISTISCH, ILLEGAL, REBELLISCH Street Art gehörte lange in die Schmuddelecken deutscher Städte – heute sind die frechen Motive, schrillen Farben und sozialkritischen Töne aus dem urbanen Raum aber nicht mehr wegzudenken. Graffiti-Sprayer erhalten Aufträge von Firmen und Museen. Jetzt ist der Imagewandel perfekt: In München hat das Museum of Urban and Contemporary Art (MUCA) eröffnet und im September folgt in Berlin das Museum for Urban Contemporary Art.

ANARCHISTIC, ILLEGAL, REBELLIOUS For decades, street art was banished to the less salubrious corners of the cities. Meanwhile it is impossible to imagine the urban environment without its bold motifs and socially critical tones. Graffiti artists are now commissioned by companies and museums. The image change is complete: the Museum of Urban and Contemporary Art (MUCA) opened in Munich and will be followed in September by the Museum for Urban Contemporary Art in Berlin.

http://urbanartmuseum.org, www.urban-nation.com

ARTSLETTER LETTER 01/2017



MEDIASTEAK

GUTER GESCHMACK Fernsehen ist besser als sein Ruf – das zeigen Laura Pohl und Anne Krüger mit ihrem Portal "Mediasteak". Sie durchsuchen die Mediatheken deutscher Sender – und präsentieren die "Filetstücke". Wer gute Dokus und Filme auf Deutsch ansehen will, bekommt hier prima Tipps.

GOOD TASTE Laura Pohl and Anne Krüger's Mediasteak website proves that television is better than its reputation. They search through German broadcasters' online media libraries – and present "choice pieces". If you want to watch good documentaries and films in German, this is where to find the best tips.

www.mediasteak.com

Kultureller Brückenbauer

Fazil Say ist Ausnahmepianist und setzt sich für Bürgerrechte ein. Für seine gesellschaftlichen Verdienste wurde er mit dem Internationalen Beethovenpreis für Menschenrechte, Frieden, Freiheit, Armutsbekämpfung und Inklusion ausgezeichnet. Say studierte Ende der 1980er-Jahre mit Unterstützung des DAAD in Düsseldorf. Der Dia-



log zwischen den Kulturen liegt ihm auch in musikalischer Hinsicht am Herzen: In der Türkei wirbt der Virtuose für Mozart und Beethoven; in eigenen Kompositionen verarbeitet er rhythmische Elemente seines Heimatlandes.

Cultural bridge builder

Fazil Say is an exceptional pianist who also stands up for civil rights. For his services to society, he has been honoured with the International Beethoven Prize for Human Rights, Peace, Inclusion and the Fight Against Poverty. Say studied in Düsseldorf at the end of the 1980s with a DAAD scholarship. Intercultural dialogue is important to him also in music: the virtuoso musician promotes Mozart and Beethoven in Turkey and works rhythmic elements from his home country into his own compositions.

http://fazilsay.com

UPDATE

MINIBEHAUSUNG Der Berliner Architekt Van Bo Le-Mentzel hat auf 6,4 Quadratmetern eine Alternative zur teuren Großstadtwohnung entworfen. Bad, Bett, Schreibtisch und Küche haben dank einer effizienten Raumgestaltung in der Einzimmerwohnung Platz – und das für nur 100 Euro im Monat; Strom, Heizung und Internetanschluss inklusive. Die Idee entstand am von Le-Mentzel gegründeten Bauhaus Campus Berlin, hier ist auch ein Prototyp zu besichtigen.

MINI HOUSING Berlin-based architect Van Bo Le-Mentzel has designed an alternative to expensive city housing that measures just 6.4 square metres. Thanks to its efficient use of space, the one-room apartment boasts a bathroom, bed, desk and kitchen area – and all this for just 100 euros a month, including electricity, heating and Internet connection. The idea was developed at the Bauhaus Campus Berlin, which Le-Mentzel founded. A prototype is also on display there.

www.bauhauscampus.berlin

BESTSELLER IM KINO Romanautorin, Drehbuchschreiberin und Regisseurin – Helene Hegemann hat bei der Verfilmung ihres Debütromans "Axolotl Overkill" die Zügel selbst in der Hand. Erzählt wird die Geschichte der Teenagerin Mifti, die einzig für ihr Haustier, einen Schwanzlurch, Verantwortung übernimmt. Ansonsten schwänzt sie die Schule, nimmt Drogen und versinkt im Berliner Nachtleben. Weltpremiere feierte "Axolotl Overkill" beim Sundance Festival 2017, in Deutschland ist der Film ab dem 29. Juni in den Kinos zu sehen.

BESTSELLER ON FILM Novelist, screenwriter and director – Helene Hegemann took the reigns herself for the filming of her debut novel Axolotl Overkill. It tells the story of a teenager called Mifti who only shows responsibility towards her pet, a salamander. Otherwise she plays truant, takes drugs and submerges herself in Berlin's night life. Axolotl Overkill celebrated its world premiere at the 2017 Sundance Festival. The film will appear in German cinemas on 29 June.

www.constantin-film.de/kino/axolotl-overkill

UNTERHALTUNG MIT NIVEAU Hamburg im Sommer: Am Nachmittag lockt der Elbstrand mit Sonne, Eis und Entspannung – und am Abend die neue Elbphilharmonie mit einem vielseitigen Programm. Vier Wochen im August stehen jeweils unter einem bestimmten Motto: Weltmusik, Filmmusik, Jazz und Klassik sind im Großen Saal der Elbphilharmonie zu hören.

QUALITY ENTERTAINMENT Summertime in Hamburg: the sandy banks of the Elbe attract people in the afternoon with sunshine, ice-cream and relaxation – the new Elbphilharmonie draws crowds in the evening with its varied programme. Each week has a specific motto during the four weeks of August: world music, film music, jazz and classical music can then be heard in the Grand Hall at the Elbphilharmonie.

DISKURS LETTER 01/2017

Mehr Freiraum fürs Denken

Greater freedom for ideas

Das Konzept der "Slowness" könnte auch die Wissenschaft verändern. Gedanken über die Parameter einer "Slow Science".

The concept of "slowness" could also change research. Reflections on the parameters of "slow science".

Autorin/author: Sabria David

"IST ES AN DER ZEIT FÜR SLOW SCIENCE?" Eine interessante Frage, die ich spontan mit "natürlich ja!" beantworten möchte. Doch zuerst sollte wohl geklärt werden, was "Slow Science" denn sein und welchen Dienst sie der Wissenschaft erweisen könnte. Wenden wir probehalber die Parameter des Slow Media Manifestes an, das Jörg Blumtritt, Benedikt Köhler und ich vor einigen Jahren formulierten. Auf der Höhe der Debatte um Papier oder Digitales haben wir dort das Konzept der Slowness auf Medien angewandt. Diese Kriterien lassen sich auf viele gesellschaftliche Bereiche beziehen. Eine These spricht davon, dass "Monotasking" gefördert wird. Tatsächlich würde sich wohl jeder Forscher freuen, sich seinem Sujet mit angemessener Tiefe widmen zu können. Auch wenn zeitliche, finanzielle und sonstige Grenzen das Fertigwerden von Arbeiten durchaus beschleunigen können. Slow Science würde hier wohl bedeuten, ein ausgewogenes Maß an Begrenzung, Versenkung und Freiraum zu ermöglichen, der die wissenschaftliche Arbeit gelingen lässt.

Ein weiterer zentraler Aspekt der "Slowness" ist es, diskursiv und dialogisch zu sein. Ein interessanter Gedanke auf Wissenschaft bezogen. Ist nicht Forschung immer auch das Ergebnis einer Auseinandersetzung zwischen verschiedenen Ansätzen? Entsteht nicht Wissen immer im Austausch mit der Welt? Zugleich zeigt sich in dem Anspruch, dialogisch zu sein, eine Lücke im Wissenschaftsbetrieb: Wollen wissenschaftliche Arbeiten kommunizieren? Wollen sie verstanden werden? Wird nicht Verständlichkeit im wissenschaftlichen Diskurs mit Skepsis beäugt? Allzu oft ist das Wesen akademischer Arbeiten Ausgrenzung. Sie ziehen Grenzen zwischen "Wir hier innerhalb des akademischen Diskurses" und "Ihr da draußen". Erst allmählich ergänzen Formate wie Science Slams den akademischen Raum. Warum soll eine Forschungsthese nicht auch allgemein



"IS IT TIME FOR SLOW SCIENCE?" An interesting question, which I would spontaneously answer: "Yes, of course!" But first of all we should perhaps clarify what slow science is and how it could benefit research. Let us attempt to apply the parameters of the Slow Media Manifesto that Jörg Blumtritt, Benedikt Köhler and I formulated a few years ago. At the height of the debate about "paper or digital", we applied the concept of slowness to the media. Such criteria can be related to many social fields. One thesis says that this promotes "monotasking". In fact, all researchers would probably be pleased to be able to dedicate themselves to their subjects with appropriate depth - even if chronological, financial and other constraints can definitely accelerate the completion of projects. Slow science here would mean enabling a balanced measure of demarcation, immersion and freedom that would allow academic research to succeed.

Another major aspect of slowness involves discourse and dialogue. This is an interesting idea in relation to science. Isn't research always also the result of a dispute between different approaches? Doesn't knowledge always arise out of interchange with the world? At the same time, doesn't the goal of dialogue reveal a gap in academic life: Do scholarly works communicate? Do they want to be understood? Isn't understandability viewed with scepticism in academic discourse? All too often, the essence of academic work is exclusion and segregation. Boundaries are drawn between "those of us within the academic discourse" and "those outside". Formats such as science slams are now only gradually augmenting academic space. Why shouldn't it also be possible for a research thesis to be generally understandable? On the other hand, shouldn't schools also attach more importance to ensuring that future stuDISCOURSE LETTER 01/2017



D verständlich sein können? Müssen andererseits nicht auch Schulen mehr Gewicht darauf legen, dass künftige Studierende diskursfähig sind, Sprache und Quellenkritik vernünftig beherrschen?

So gesehen wäre es der Sinn von Slow Science, ein Gegenüber und den echten Diskurs zu suchen. Möglicherweise - revolutionärer Gedanke! - auch über akademische Hierarchien hinweg. Wie schon Heinrich von Kleist in seinem Essay "Über die allmähliche Verfertigung der Gedanken beim Reden" darlegt, ist ein diskursives Gegenüber für die eigenen Gedanken durchaus fruchtbar. Hieran schließt sich ein weiterer Aspekt der Slowness an: die Prozesshaftigkeit. Dies bedeutet, sich als lernenden Organismus zu verstehen, der sich im ständigen Austausch und in agiler Rückkopplung mit der Welt verbessert. Wäre dies nicht auch ein gutes Modell für den Wissenschaftsbetrieb? Verbunden mit weitere Kernthesen der Slowness - der Progressivität und Experimentierfreude: Slow Science würde hier bedeuten, dass Hochschulen Orte sind, an denen Menschen Neues einfallen kann. In denen Raum für noch Ungedachtes wäre. Orte, an denen auch Fehler zur Forschung dazugehören und nicht schöngeschrieben

E dents are capable of discourse, that they have a reasonable command of language and source criticism?

From this perspective, it would be the purpose of slow science to find opponents and real dialogue. Possibly also outside academic hierarchies - what a revolutionary thought! As Heinrich von Kleist once explained in his essay "On the Gradual Production of Thoughts Whilst Speaking", a discursive opponent is very fruitful for one's own ideas. Another aspect of slowness follows on from this: its processual nature. This involves regarding oneself as a learning organism that improves in continuous interchange and dynamic feedback with the world. Wouldn't that be a good model for academic life? In combination with progressivity and pleasure in experimentation - other core theses of slowness. Slow science would then mean that universities are places where people can have new ideas, where there is space for the previously unthought-of, where mistakes belong to research and do not need to be whitewashed, and where new solutions are developed for a constantly changing world.

>> DEN ECHTEN DISKURS SUCHEN

>> FINDING REAL DIALOGUE

werden müssen. Orte, an denen neue Lösungen für eine sich ständig verändernde Welt entwickelt werden.

Die letzte These des Manifestes lautet: "Slow Media werben um Vertrauen und nehmen sich Zeit, glaubwürdig zu sein. Hinter Slow Media stehen echte Menschen. Und das merkt man auch. "Dies lässt sich wunderbar auf Slow Science beziehen. Wäre es nicht schön, als Slow Scientist auch einmal "ich" statt "die Verfasserin" zu schreiben? Bei aller Objektivität ist es doch immer die eigene Perspektive, von der aus man auf die Welt sieht. Vielleicht wäre es ehrlich, diesen Punkt auch transparent zu machen. Ein Slow Scientist, so könnte man mit Paul Celan sagen, wäre dann ein Wissenschaftler, "der nicht vergisst, dass er unter dem Neigungswinkel seines Daseins, dem Neigungswinkel seiner Kreatürlichkeit spricht." Aus der Summe dieser Perspektiven, Disziplinen, Schulen und Ansätze ergäbe sich ein dreidimensionales Bild der Welt. The slow scientist's world.

The last thesis of the manifesto is: "Slow media seek to gain trust and take the time to be credible. There are real human beings behind slow media. And that is discernible." This applies incredibly well to slow science too. Wouldn't it be good as a researching slow scientist to be able to write for once "I" rather than "the author"? Despite our great commitment to objectivity, we nevertheless see the world from our own perspective. Perhaps it would be honest to make that point clear. Using the words of the poet Paul Celan, a slow scientist would then be a scholar "who does not forget he speaks under the angle of his existence, under the angle of his creatureliness". The sum total of these perspectives, disciplines, schools and approaches would give rise to a three-dimensional picture of the world. The slow scientist's world.

SABRIA DAVID

Die Germanistin und Medienforscherin ist Gründerin des Slow Media Instituts in Bonn, das zu den Potenzialen und Auswirkungen des digitalen Wandels auf Gesellschaft, Medien und Arbeit berät und forscht.



SABRIA DAVID

The German studies specialist and media researcher is founder of the Slow Media Institute in Bonn. It conducts research on the potential and impact of the digital transformation with regard to society, the media and work.



Junge alte Universität Young old university

WER DIE WIEGE einer der ältesten Universitäten Deutschlands sucht, fühlt sich fast in die Zeit der Reformation zurückversetzt. Mitten in der Altstadt, wo Studenten- und Allerheiligengasse aufeinandertreffen, steht das aufwendig restaurierte Collegium Maius gleich gegenüber der Michaeliskirche, in der Martin Luther und seine Mitstreiter predigten. 1501 war er zum Studium nach Erfurt gezogen. Zunächst ließ er sich in den sieben freien Künsten ausbilden. 1505 belegte er Vorlesungen in Jura - allerdings nicht lange. Luther entschied, sein Leben ganz der Religion zu widmen und wurde Mönch. Dafür, dass die Stadt ihm auch, nachdem er 1517 seine 95 Thesen veröffentlicht hatte, gewogen blieb, zeigte er sich dankbar: "Wer gut studieren will, der gehe nach Erfurt", soll der berühmteste Absolvent der 1379 gegründeten Universität gesagt haben.

>> Hoher wissenschaftlicher Anspruch

Das aber war lange nicht möglich. Auf ihre Blütejahre im Zeitalter des Humanismus und der Reformation folgte der Niedergang der Universität. 1816 schloss sie. So lange, bis in den 1990er-Jahren ein Vordenker deutscher Bildung einen Altbau auf der Krämerbrücke bezog: Peter Glotz, ebenso kluger wie streitbarer Sozialdemokrat, wurde 1994 Gründungsrektor einer Universität, wie es sie bis dahin in Deutschland noch nicht gab: geisteswissenschaftlich und interdisziplinär ausgerichtet, exzellenzorientiert und strukturiert. Der Lehrbetrieb wurde im Wintersemester 1999/2000 aufgenommen damit ist die Universität zugleich eine der ältesten und jüngsten im Land. Als Beweis für den hohen wissenschaftlichen Anspruch wurde neben vier Fakultäten das Max-Weber-Kolleg gegründet: ein Institute for Advanced Study, kombiniert mit einem Graduiertenkolleg, das beste Forschungsbedingungen an den Schnittstellen von Soziologie, Philosophie, Theologie, Geschichte, Religions-, Rechts- und Wirtschaftswissenschaft bietet.

Heute forschen hier 35 Fellows für sechs Monate bis fünf Jahre. Einer von ihnen ist Dr. Bjørn Schiermer,

Mittelalterliches Wahrzeichen: 32 Fachwerkhäuser säumen Erfurts Krämerbrücke – die einzige bewohnte Brücke nördlich der Alpen.

Medieval landmark: 32 half-timbered houses line Erfurt's Krämerbrücke, the only inhabited bridge north of the Alps.

Reformator Martin Luther studierte hier vor 500 Jahren. Heute macht Erfurt vor allem Geisteswissenschaftlern spannende Angebote.

Reformer Martin Luther studied here 500 years ago. Today Erfurt has a lot to offer, especially for humanities scholars.

Autorin/author: Jeannette Goddar

ANYONE WHO GOES looking for the birthplace of one of Germany's oldest universities will almost feel transported back to the time of the Reformation. In the middle of the old town, where Studentengasse and Allerheiligengasse meet, the lavishly restored Collegium Maius stands immediately opposite the Michaeliskirche, one of the churches where Martin Luther and his supporters preached. In 1501, he came to Erfurt to study at the university that had been founded in 1379. Initially, he studied the seven liberal arts. Then, in 1505, he began attending lectures in law - but not for long. Luther decided to dedicate his life completely to religion and became a monk. He was grateful that the city remained well-disposed towards him after he published his 95 Theses in 1517. The university's most famous graduate is supposed to have said: "Whoever wants to study well should go to Erfurt."

>> High academic aspiration

For a long time, however, that was not possible. The halcyon days of the age of Humanism and the Reformation were followed by the university's decline. It was closed in 1816. And remained so until a pioneer of German education moved into an old building on the Krämerbrücke in the 1990s. In 1994, Peter Glotz, an equally intelligent and bold Social Democrat, became the founding rector of a kind of university that Germany had not previously seen: its main focus is on the humanities and interdisciplinary study with an orientation towards excellence and clear structures. Teaching began in the 1999/2000 winter semester, which makes the university both one of the oldest and youngest in the country. In addition to its four regular departments, the Max Weber Centre for Advanced Cultural and Social Studies was also founded as proof of the university's high academic aspiration. It is an institute of advanced study combined with graduate school that offers the best research conditions at the interfaces of sociology, philosophy, theology, history, religious studies, law and economics.

Today, 35 fellows engage in research here for between six months and five years. One of them is STADTPORTRÄT LETTER 01/2017

D Junior Fellow aus Dänemark. "In der Soziologie kommen die interessantesten Schulen häufig aus Deutschland", sagt er, "und Professor Hartmut Rosa, Direktor des Max-Weber-Kollegs, ist einer ihrer spannendsten Vertreter." Zusammen mit anderen Wissenschaftlern wohnt Schiermer gleich neben dem Collegium Maius – früher eine Druckwerkstatt für Luther & Co., heute ein Internationales Begegnungszentrum.

>> Viel Raum für Interaktion und Reflexion

Den Tag verbringt der Wissenschaftler einen Kilometer weiter nördlich; dort, gegenüber dem Campus, hat das Max-Weber-Kolleg seinen Sitz. Noch, denn alle arbeiten hier zwischen Umzugskartons, die Namensschilder sind schon abgeschraubt. Das Gelände wird anderweitig gebraucht. Bis 2020 bezieht man eine Zwischenlösung. Dann soll ein auch von der Bundesregierung geförderter Neubau fertig sein, in dem unter dem Motto "Attraktion - Repulsion - Indifferenz: Eine kulturvergleichende Analyse von Weltbeziehungen" geforscht wird. Hier wird es viel Raum für Interaktion und Reflexion zwischen den Disziplinen geben. Geschäftsführerin Dr. Bettina Hollstein weist darauf hin, dass meist nur Naturwissenschaften finanzielle Unterstützung aus Bundesmitteln bekommen: "Die Bewilligung eines Forschungsbaus für die Geistes- und Sozialwissenschaften ist ein Beweis, dass wir hier Vieles richtig machen."

Der Neubau wird zum Campus gehören, der im Kern aus den Gebäuden einer Pädagogischen Hochschule aus DDR-Zeiten besteht. In vierstöckigen Häusern im neoklassizistischen Stil des realen Sozialismus wird gelehrt, sie dienen aber auch als Studentenwohnheime. Viele der Gebäude umrahmen eine große grüne Wiese. Optisch aus dem Rahmen fällt der Bibliotheksbau aus den späten 1990er-Jahren, hinter dem sich das Gebäude der einzigen Fakultät für katholische Theologie der DDR befand. Auch heute dreht sich in Erfurt viel um das Thema Religionen: Es wird zum Islam gelehrt und geforscht und man kann interdisziplinäre Religionswissenschaften belegen. Religion und Bildung sind die beiden fakultätsübergreifenden Schwerpunkte der Universität.

Der Schwerpunkt Lehrerbildung bringt mit sich, dass die Internationalität im Studienbetrieb begrenzt ist. Dennoch legt die Universität viel Wert auf internationale Kontakte. Es gibt Kooperationen mit Universitäten in Israel, Indien und Brasilien – und einen gemeinsamen Studiengang zur Geschichte und Soziologie des Vorderen Orients mit einer libanesischen Universität. Was Studierende an Erfurt schätzten, sagt die Vizepräsidentin für Internationales, Professor Heike Grimm,

sei neben der Überschaubarkeit und der guten



Moderne Wissenschaft: eine Linguistin bei der Forschungsarbeit. Historische Bauwerke: der Dom mit St. Severi (oben) und das Campusgebäude prägen Erfurt.

Ancient buildings, modern research: Cathedral and St Severi (above), the campus building and a linguist engaged in research.



UNIVERSITÄT ERFURT

- » 47 Bachelor- und Masterstudiengänge
- >> 5.715 Studierende
- >> 102 Professoren und Professorinnen
- >> 228 wissenschaftliche Mitarbeiter

FACHHOCHSCHULE ERFURT

- 33 Bachelor- und Masterstudiengänge, 3 duale Studiengänge
- >> 4.215 Studierende
- » 134 Professoren und Professorinnen
- >> 59 wissenschaftliche Mitarbeiter

PRIVATE HOCHSCHULEN

- Internationale Hochschule Bad Honnef-Bonn, Studienort Erfurt
- >> Internationale Berufsakademie

Prägende Jahre: In Erfurts Altstadt finden sich noch viele Spuren des angehenden Reformators Martin Luther.

Formative years: Erfurt's old town still boasts many traces of the Reformer Martin Luther.

CITY PORTRAIT LETTER 01/2017







UNIVERSITY OF ERFURT

- >> 47 Bachelor and Master programmes
- >> 5.715 students
- >> 102 professors
- >> 228 academic staff

ERFURT UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

- 33 Bachelor and Master programmes, 3 dual study programmes
- >> 4,215 students
- >> 134 professors
- >> 59 academic staff

PRIVATE HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS

- >> International University of Applied Sciences Bad Honnef-Bonn, Erfurt Campus
- >> University of Cooperative Education (iba)

E Dr. Bjørn Schiermer, a junior fellow from Denmark. "In sociology, the most interesting schools often come from Germany," he says, "and Professor Hartmut Rosa, director of the Max Weber Centre, is one of their most fascinating representatives." Together with other researchers, Schiermer lives right next to the Collegium Maius – once a printing workshop for Luther and his supporters, today an international meeting centre.

>> Lots of space for interaction and reflection

The researcher spends his days one kilometre further north, opposite the university campus, where the Max Weber Centre is based. At least, that is the case for now, because everyone here is working between moving boxes, and the name signs have already been taken down. The site is needed for other purposes, so temporary premises have been found until 2020. By then work will be finished on a new Federal Governmentfunded building, where scholars will continue to research under the motto "Attraction - Repulsion - Indifference: a culture-comparative analysis of global relations". There will be lots of space for interaction and reflection between disciplines. Director Dr. Bettina Hollstein points out that usually only natural scientists receive financial support from federal funds: "Approval of a research building for the humanities and social sciences confirms that a lot of what we do is right."

The new building will be part of the university campus, which essentially consists of the buildings of a teacher training college dating from the GDR era. Teaching takes place in four-storey buildings constructed in the neoclassical style of real socialism, which also serve as student halls of residence. Many of the buildings surround a large lawn. The visual effect is broken by the library building dating from the late 1990s, behind which once stood the only department of Catholic theology in the GDR. Today, too, considerable emphasis is placed on religions: teaching and research is conducted on Islam and students can engage in interdisciplinary religious studies. Religion and education are the two cross-departmental emphases of the university.

The focus on teaching training means that the internationality of student life is limited. Nevertheless, the university places great emphasis on international contacts. There are collaborative partnerships with universities in Israel, India and Brazil – and a joint degree programme on the history and sociology of the Middle East has been established with a Lebanese university. According to the vice president for international affairs, Professor Heike Grimm, what students appreciate about the university in addition to its manageable size and good support is the "transformational element" in Erfurt. Even in 2017, the GDR past is still present; sometimes in a rather oppressive way: the secret police maintained a prison for political prisoners in the middle of the city,

D Betreuung das "Transformatorische" in Erfurt. Auch 2017 ist die DDR-Vergangenheit noch präsent. Zum Teil auf bedrückende Weise: Mitten in der Stadt betrieb die Staatssicherheit ein Gefängnis für politische Gefangene, heute eine Gedenkstätte. Grimm: "Besonders für Studierende aus ehemaligen Diktaturen oder Konfliktregionen ist sehr interessant, wie Deutschland mit seiner Vergangenheit umgeht."

Einige dieser Studierenden kennt sie - die Vizepräsidentin ist auch Leiterin der internationalen Willy Brandt School of Public Policy, an der rund 100 Studierende einen englischsprachigen Master absolvieren. Fast alle kommen aus dem Ausland. Der Studiengang wird aus Mitteln des Helmut-Schmidt-Programms des DAAD gefördert und wendet sich an Studierende aus Ländern des globalen Südens sowie des Mittleren Ostens. Schon zum zweiten Mal mit einem DAAD-Stipendium in Erfurt ist Lamin Ceesay aus Gambia. Von 2012 bis 2014 absolvierte er den Master of Public Policy. Danach arbeitete er für eine internationale Kinderhilfsorganisation in seiner Heimat. Seit 2016 schreibt er seine Doktorarbeit in Erfurt. Ceesay mag Erfurt, wird die Stadt aber trotzdem wieder verlassen: "Ich möchte dorthin gehen, wo ich am meisten bewegen kann. Und ich vermute, das ist in Afrika."

Integriert fühlt Ceesay sich nicht zuletzt durch das Engagement der Initiative "Fremde werden Freunde", die ausländische Studierende und Erfurter zusammenbringt. Koordiniert wird diese Arbeit an der 1991 gegründeten Fachhochschule (FH) Erfurt – die am anderen Ende der Stadt liegt. Mit rund 4.200 Studierenden sind dort fast ebenso viele junge Menschen immatrikuliertwie ander Universität. Die Kontakte zwischen Universität und FH sind nicht zuletzt dort eng, wo es um den berühmtesten Sohn der Stadt geht: Im Sommersemester laden beide Hochschulen gemeinsam dienstags zur Ringvorlesung in den Rathausfestsaal. Das Thema: Die Reformation und unsere Gegenwart.

E today a place of remembrance. Grimm says: "Especially for students from former dictatorships or conflict regions, it is very interesting to see how Germany treats its past."

She knows some of these students. The vice president is also director of the international Willy Brandt School of Public Policy, at which some 100 students are completing an English-language Master programme. Almost all of them come from outside Germany. The programme is supported by funding from the DAAD's Helmut Schmidt Programme and is aimed at students from countries in the Global South and the Middle East. It is the second time that Lamin Ceesay from Gambia is in Erfurt with a DAAD scholarship. From 2012 to 2014 he completed his Master of Public Policy. Afterwards he worked for an international children's aid organisation in his home country. Since 2016 he has been working on his doctoral thesis in Erfurt. Ceesay likes Erfurt, but will leave the city again: "I would like to go where I can do the most. And I suppose that's in Africa."

Ceesay feels integrated here not least due to the commitment of an initiative called Fremde Werden Freunde (Strangers Become Friends), which brings students and inhabitants of Erfurt together. This work is coordinated at University of Applied Sciences Erfurt that was founded in 1991 and is located at the other end of the city. With approximately 4,200 students, it has almost as many young people enrolled as the main university. Contacts between the two higher education institutions are rather close when it comes to the city's most famous son: during the summer semester both universities invite students to attend a series of lectures in the ceremonial hall at city hall. The subject: The Reformation and Our Present.



Erfurts Universitätsbibliothek aus dem Jahr 2000 versteht sich als "zentrales Labor der Geisteswissenschaften".

Erfurt's university library dates from the year 2000 and sees itself as a "central laboratory of the humanities".

VSPIEL - WORTRÄTSEI

KENNEN SIE DIE FEIERTAGE?

Frau Müller arbeitet in einer Firma und überlegt sich, an welchen Tagen sie frei hat. Aber einer fällt ihr nicht ein, der 2017 eine besondere Rolle spielt. Können Sie helfen?



Unter den richtigen Lösungen des Gewinnspiels werden je fünf attraktive Preise ausgelost:

5 X STIFTE

Faber Castell Kugelschreiber Poly Ball XB

5 X SATIRE

"Make me German", Deutsch-Englisch, von Adam Fletcher

"Deutschland von oben", 2 DVDs

Mitmachen können alle, deren Muttersprache nicht Deutsch ist. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Einsendeschluss: 15. Juli 2017.

Bitte geben Sie Ihre vollständige Adresse an! Senden Sie die Lösungen des Worträtsels an

Redaktion DAAD LETTER

Societäts-Medien Frankenallee 71-81, 60327 Frankfurt, Germany

Fax: +49 69/7501-4361

E-Mail: daad@fs-medien.de Betreff: Gewinnspiel

SPRACHWERKSTA

LUTHERS WORTSCHÖPFUNGEN

Martin Luther hat viele neue Wörter erfunden. Hier sind einige

schöne erklärt – leider sind sie ein bisschen durcheinandergeraten. Können Sie sie richtig zuordnen?

a. Jemand, der aushelfen muss, weil eine bessere Möglichkeit fehlt: Lücken.

b. Orient: Morgen

c. Jemand, der gern schlecht über andere spricht: Läster

d. Große Geduld: Lang

e. Entscheidung, die keinen Widerspruch zulässt: Macht

f. Besonders starkes Bemühen: Feuer

g. Etwas, das den guten Eindruck von einem Ort kaputt macht: Schand



büßer

HIER IST EIN BEKANNTES ZITAT VON LUTHER. Leider sind fünf zusätzliche Wörter hineingeraten.

Können Sie sie herausstreichen, um das korrekte Zitat zu erhalten?

Das Nichts wird langsamer als vergessen worden als eine Beleidigung und macht nichts eher als eine vorher Wohltat.

Die Qual der Wahl

Too much choice is tyranny

SO UM DAS JAHR 2009 gab es eine geheime Abstimmung in den Medien, bei der Berlin zur coolsten Stadt der Welt erklärt wurde. Keine andere Stadt kann sich erinnern, an der Wahl teilgenommen zu haben, und das Ganze wurde so gründlich überwacht wie eine Schönheitskonkurrenz, die Robert Mugabe gewinnt. Berlin verwandelte sich – wie das tollpatschige Mädchen in der Komödie, das plötzlich die Haare offen trägt, die Brille abnimmt, und alle schnappen nach Luft: "Wow, Berlin, du bist ja richtig... SCHARF!" Als die Leute dann merkten, dass Berlin auch noch billig war, strömten alle hierher.

Die Geschichte ist beinahe wahr. Die Leute sind tatsächlich hergeströmt, jedenfalls Ausländer wie ich. Trottel. Goldgräber, die bei Berlins multikulturellem Goldrausch ihr Glück machen

wollten. Die Deutschen waren vom Berlin-Hype nicht so leicht zu überzeugen. Sie kannten die Stadt und wussten, sie war dreckig und stank, war voll mit Betrunkenen, das Schwarze Loch der deutschen Wirtschaft – Steuern fließen hinein, doch heraus kommt dabei nicht so etwas wie Nürnberg oder Freiberg am Neckar, sondern ein bankrottes Technoprojekt für die Generation Ryanair.

» Die Deutschen sind vollauf zufrieden im echten Deutschland, in ihren Kleinstädten.

Sicher, die Kleinstadt bietet vielleicht keine unbegrenzten Möglichkeiten, aber das ist es ja eben. Denn ein wenig Auswahl ist gut, zu viel Wahl die reine Qual. In der Kleinstadt drückt dich nicht die Last der unendlichen Alternativen. Willst du hier abends essen gehen, musst du dich zwischen vier Restaurants entscheiden, nicht zwischen 400. Du weißt, auf welche Schule du deine Kinder schickst, weil es nur eine gute gibt. An der wird kein Esperanto unterrichtet, aber was soll's? Hier sind die Straßen nicht mit Gold und Gelegenheiten gepflastert, aber auch nicht mit Graffiti und Erbrochenem. Hier kannst du abends durch saubere Straßen spazieren und in bloß einer Kneipe 50 Prozent deines Freundeskreises treffen. Und außerdem ist die nächste Großstadt nur eine schnelle Regionalbahnverbindung entfernt.

Ihr könnt mir als Berliner glauben, wenn ich euch sage: Wenn diese Stadt die Hauptstadt von irgendwas ist, dann nicht Deutschlands, sondern der Bundesrepublik Bloniver (Bloß nichts verpassen). Wir haben es hier vielleicht größer, lauter, glänzender, exotischer − aber in der Kleinstadt habt ihr es besser... ■

ADAM FLETCHER

Der 1983 geborene Brite lebt heute in Berlin. Er hat mehrere Bestseller geschrieben, darunter "How to be German/Wie man Deutscher wird" und "Denglisch for Better Knowers" (mit Paul Hawkins). SOMETIME AROUND 2009, there was a secret media ballot and Berlin was declared coolest city in the entire world. No other city remembers taking part, and the whole thing was conducted with the same level of oversight as a beauty pageant won by Robert Mugabe. Berlin transformed, like the goofy girl in the rom-com who lets her hair down, takes her glasses off, and everyone gasps, "Wow, Berlin, you're... HOT!" Once people found out Berlin was also cheap, they flocked here to try and make lives for themselves.

This story is almost true. People did flock here, foreign people, like me. Suckers. Prospectors trying to strike their fortune in Berlin's multicultural gold rush. Germans – wiser and more experienced – were not as easily convinced by

the Berlin hype. They knew the city well. Knew it was dirty, smelly, crowded, full of drunkards, the black hole of the German economy – a place where taxes and services go in, but what comes out isn't Nuremberg, or Freiberg am Neckar, but a bankrupt techno art project for Generation Ryanair.

>> The Germans are perfectly happy in the real Germany, in Kleinstädten.

Sure, Kleinstadt might not be a place where anything is possible, but that's precisely the point. Because a little choice is good, too much choice is just tyranny. Just because something is possible, doesn't mean it's probable. Kleinstadt and the provinces allow a life unburdened by endless choice and possibility. Where eating out tonight is a decision between four restaurants, not 400. Where they know which school to send their children to because there's only one that's good. It doesn't offer classes in Esperanto, sure, but so what? They turned out fine enough, without Esperanto. Where the streets might not be paved with gold and possibility, but at least they're not caked in graffiti, sick and broken glass. Where tonight they can walk those clean streets and see 50% of their friends just by visiting one bar. And anyway, the next big city is just a short regional rail hop away.

As a Berliner, trust me when I say, if this city is the Hauptstadt of anything, it's not Germany, it's the Federal Republic of FOMO (Fear Of Missing Out). We might have it bigger, louder, flashier, exoticer, but in a Kleinstadt you have it better...



ADAM FLETCHER

Born in 1983, Adam Fletcher is from the UK but now lives in Berlin. He has written several bestsellers, including "How to be German/Wie man Deutscher wird" and "Denglisch for Better Knowers" (with Paul Hawkins).

DIGITAL DIGITAL

LETTER 01/2017

Positives Feedback für den LETTER

Intensive Beteiligung: Knapp 13.400 Stipendiatinnen und Stipendiaten sowie Alumni des DAAD machten mit bei der großen Online-Befragung zum LETTER. Über die rege Teilnahme und die überwiegend sehr positiven Beurteilungen freuten sich DAAD und Redaktion. Aktuelle Meldungen und Interviews sowie das Schwerpunktthema jeder Ausgabe gefallen den Nutzern besonders. Die Leserinnen und Leser schätzen

das Print-Magazin, viele der DAAD-Stipendiaten und -Alumni wären zudem aber offen für zusätzliche digitale Leseangebote, vor allem wenn sie interaktiv und multimedial aufbereitet sind. Der DAAD bedankt sich bei allen, die mitgemacht haben. Die Ergebnisse fließen in die Fortentwicklung des LETTER ein.

albrid exter/felity Imagins

Positive feedback

Almost 13,400 scholarship holders and alumni of DAAD participated in the major online survey on the LETTER. DAAD and the editors were very pleased with the immense response

and the primarily very positive assessments. Current reports and interviews as well as the focal theme of each issue particularly appeal to the users. The readers appreciate the print version and many of the DAAD scholarship holders and alumni would also be happy to receive additional digital reading services, above all if these are interactive and multimedia in structure. The DAAD would like to thank everyone who took part. The results will be inputted into the ongoing project of advancing the LETTER.

www.daad.de/letter



VIRTUELLE BERATUNG Eine Messe ohne stickige Luft und rempelnde Besucher: Bei der "1st German Higher Education Virtual Fair UK and Ireland" lernen britische und irische Studierende und Wissenschaftler am 16. Mai 2017 bequem vom eigenen Computer aus die deutsche Hochschullandschaft kennen. 15 staatlich anerkannte deutsche Hochschulen stellen auf einer speziellen Internetplattform ihre Angebote zu englischsprachigen Master- und PhD-Programmen vor und bieten Online-Chats, Webinare oder Imagefilme an. Die virtuellen Messebesucher erhalten Informationen, die auf ihre Bedürfnisse zugeschnitten sind und schnell helfen, die passende Hochschule zu finden.

VIRTUAL ADVICE A trade fair without thick air and the hustle and bustle: At the "1st German Higher Education Virtual Fair UK and Ireland", British and Irish students and academics can familiarise themselves with the German tertiary education sector from the comfort of an armchair and their own computer. Fifteen government-certified German universities and colleges will present their English-language Masters and PhD programmes on a special Internet platform and offer online chats, webinars or image films. The virtual trade-fair visitors receive information tailored to their needs and destined to help them swiftly find the right university or college for them.

http://bit.ly/2nMA6UD

GEWINNSPIEL LETTER-RÄSTEL 3/2016

Lösung: NETZWERK, gewonnen haben

Je ein Notizbuch "My Germany":

Güntakin Mirzayeva/Aserbaidschan, Andrés Arias Palma, Ludvik Soklic/Slowenien, Mateo Ureña de Vivanco, Dr. Yalchin Yunusov/Türkei,

Je ein Buch mit Rätselübungen "Deutsch als Fremdsprache":

Luc Bordier/Frankreich, Carlos Guijon/Chile, Kandra Miller/USA, Jean Snook/Kanada, Sakdi Vimuktayon/Thailand

Je eine DVD "Deutschland von oben":

Prof. Dr.- Ing. Boshidar Boytschev/Bulgarien, Dr. Dimitrios Doukas/Großbritannien, Domagoj Segregur/Kroatien, Freek Vrugtman/Kanada, Silvia Zeffiro/Italien

RÄTSEL-LÖSUNGEN SEITE 49

SPRACHWERKSTATT

LUTHERS WORTSCHÖPFUNGEN

a) Lückenbüßer b) Morgenland c) Lästermaul d) Langmut, e) Machtwort f) Feuereifer g)Schandfleck

LUTHER-ZITAT

Nichts wird langsamer vergessen als eine Beleidigung und nichts eher als eine Wohltat.

IMPRESSUM

Herausgeber/Publisher:

Deutscher Akademischer Austauschdienst e.V., Bonn, Kennedyallee 50, 53175 Bonn, Germany Tel.: +49 228 882-0, Fax: +49 228 882-444, E-Mail: postmaster@daad.de

Verlag/Publishing house:

Frankfurter Societäts-Medien GmbH Frankenallee 71-81, 60327 Frankfurt, Germany V.i.S.d.P. Peter Hintereder www.fs-medien.de

Redaktion/Editorial Board:

Janet Schayan (Redaktionelle Leitung/Editor), Johannes Göbel, Christina Pfänder, Judith Reker Tel.: +49 69 7501-4352, Fax: +49 69 7501-4361 E-Mail: daad@fs-medien.de

Art-Direktion/Art Direction: Anke Stache
Übersetzung/Translation: Chris Cave, Dr. Jeremy Gaines,
Derek Whitfield

Titelfoto/Cover: imago/imagebroker; crisserbug/ Getty Images

Redaktionsbeirat/Editorial Advisory Board:

Christine Arndt, Stefan Bienefeld, Benedikt Brisch, Dr. Ursula Egyptien Gad, Susanne Findeisen, Dr. Stephan Geifes, Alexander Haridi, Dr. Michael Harms, Katrin Haufe-Wadle, Theresa Holz (Vorsitz), Dr. Christian Hülshörster, Stefanie Lohmann, Karin Möller, Bettina Onyango, Dr. Ursula Paintner, Stephanie Plata, Anke Sobieraj, Julia Vitz, Dr. Heidi Wedel, Ursula Wittersheim, Frauke Zurmühl

Druck/Printers: msk marketingservice köln GmbH

Auch nicht ausgezeichnete Beiträge geben nicht in jedem Fall die Meinung des Herausgebers wieder. Unnamed contributions also do not necessarily reflect the opinion of the publisher.

DAAD Letter erscheint dreimal im Jahr.
DAAD Letter is published three times a year.
Einzelpreis 6, – Euro, Jahresabonnement 15, – Euro
inklusive Porto.

Price of a single issue 6.00 euros, annual subscription 15.00 euros including postage. Printed in Germany, 2017.



Climate Partner • klimaneutral

Erasmus+

eu.daad.de



Wer sich bewegt, bewegt Europa!



